



Treaty Series No. 40 (1933)

COMMERCIAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM AND THE
GOVERNMENT OF FINLAND

WITH PROTOCOL

Helsingfors, September 29, 1933

[Ratifications exchanged November 20, 1933]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester 1; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1934

Price 1s. od. Net

Cmd. 4472

COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF FINLAND, WITH PROTOCOL.

Helsingfors, September 29, 1933.

[Ratifications exchanged November 20, 1933.]

Suomen ja Ison-Britannian sekä Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan välinen Kauppasopimus.

Handelsöverenskommelse mellan Finland och det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irland.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland, desiring to facilitate still further trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Republic of Finland on the other hand, have agreed as follows:—

SUOMEN hallitus ja Ison-Britannian sekä Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus ovat, haluten helpottaa yhä edelleen toiselta puolen Suomen Tasavallan ja toiselta puolen Ison-Britannian sekä Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan välistä kauppaa, sopineet seuraavasta:

FINLANDS regering samt det Förenade Konungariket Storbritanniens och Norra Irlands regering hava, i avsikt att ytterligare underlätta handeln mellan det Förenade Konungariket Storbritanniens och Norra Irland, & ena sidan, och Republiken Finland, & andra sidan, enats om följande:

ARTICLE 1.

I ARTIKLA.

ARTIKEL 1.

The articles enumerated in Parts I and II of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in the United Kingdom, shall not on importation into Finland, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

Tämän sopimuksen ensimmäisen luettelon I ja II osassa lueteltuja, Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tuotettuja tai valmistettuja tavaroita ei Suomeen tuotaessa, tulkootpa ne mistä tahansa, panna muiden tai korkeampien kuin luettelossa lähemmin mainittujen tullien ja maksujen alaisiksi.

I första och andra delarna av bilaga I till denna överenskommelse uppräknade varor, som äro frambringade eller tillverkade i det Förenade Konungariket, skola vid införsel till Finland, från vilken ort de än må inkomma, icke vara underkastade andra eller högre tullar eller avgifter än de, vilka äro angivna i bilagan.

If at any time after the 1st October, 1935, it appears necessary to modify the provisions of this Agreement in regard to the classes of goods enumerated in Part II of the First Schedule, in view of excessive imports of these goods into Finland, the two Governments shall

Jos jonakin aikana loka-kuun 1 päivän 1935 jälkeen osoittautuu tarpeelliseksi muuttaa niitä tämän sopimuksen määräyksiä, jotka koskevat ensimmäisen luettelon II osassa lueteltuja tavaraluokkia, siitä syystä, että näitä tavaroita on tuotu Suomeen liikaa, niin molemmat hallitukset neu-

Skulle det, med hänsyn till över hövan stor import till Finland av sådana varuslag, som uppräknas i andra delen av bilaga I, vid någon tidpunkt efter den 1 oktober 1935 framstå såsom en nödvändighet att ändra bestämmelserna i denna överenskommelse med avseende & ifrågava-

discuss together any proposals that either Government may put forward for this purpose.

vottelevat yhteisesti jokaisesta ehdotuksesta, jonka toinen tai toinen hallitus tässä tarkoituksessa esittää.

rande varor, skola de båda regeringarna taga till gemensam omprövning varje förslag, som endera regeringen må framkomma med i detta hänseende.

The articles enumerated in Part III of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in any British Colony, any territory under British protection, or any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, shall not on importation into Finland, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

Tämän sopimuksen ensimmäisen luettelon III osassa lueteltuja tavaroita, jotka on tuotettu tai valmistettu jossakin brittiläisessä siirtomaassa, brittiläisellä suojelusalueella tai Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen hoidossa olevalla mandaattialueella, ei Suomeen tuotaessa, tulkootpa ne mistä tahansa, panna muiden tai korkeampien kuin luettelossa lähemmin mainittujen tullen tai maksujen alaisiksi.

De varor, som äro uppräknade i tredje delen av bilaga I av denna överenskommelse och som äro frambringade eller tillverkade i brittiska kolonier, territorier under brittiskt protektorat eller mandatområden, vari mandatet utövas av det Förenade Konungarikets regering, skola vid införsel till Finland, från vilken ort de än må inkomma, icke vara underkastade andra eller högre tullar eller avgifter än de, vilka äro angivna i bilagan.

The Government of the United Kingdom agree to consider sympathetically any proposal by the Government of Finland for replacing in whole or in part by *ad valorem* duties any of the specific duties or by specific duties any of the *ad valorem* duties set out in the Schedule.

Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus suostuu harkitsemaan myötämielisesti jokaista Suomen hallituksen ehdotusta, jonka tarkoituksena on korvata kokonaan tai osittain mikä tahansa luettelossa esitetystä paljoustulleista arvotulleilla tai arvotulleista paljoustulleilla.

Det Förenade Konungarikets regering förklarar sig beredd att intaga en välvillig hållning till sådana förslag, som Finlands regering må önska framställa i avsikt att helt eller delvis ersätta de i bilagan angivna specifika tullarna med värdetullar eller värdetullarna med specifika tullar.

ARTICLE 2.

2 ARTIKLA.

ARTIKEL 2.

The Government of Finland will allow a fixed contingent of salt herrings (tariff number 14 (b)) to be entered at reduced duties under the following conditions:—

Suomen hallitus myöntää määrätyn kiintiön suolatuille silleille (tariffin nimike 14 (b)), jotka päästetään maahan alennettuihin tulleihin seuraavin ehdoin:

Finlands regering skall tillåta införsel av en fast kontingent av salt sill (tariff n:o 14 (b)) till nedsatt tullavgift på följande villkor:

(a) During the period of 12 months commencing on the first day of the month following the date on which the Agreement comes into force a total quantity of 1,410,000 kilo-

(a) 12 kuukauden kuluessa alkaen sopimuksen voimaantulon jälkeisen kuun ensimmäisestä päivästä 1,410,000 kilon (nettopaino) kokonaismäärä 50 pennin tulliin kilolta.

(a) under en tid av tolv månader, räknat från den första dagen i den månad, som följer på den dag, då föreliggande överenskommelse har trätt i kraft, en kvantitet av inalles

grammes (net weight) at a duty of 50 penni per kilogramme.

(b) During each period of 12 months commencing on the corresponding date in each subsequent year a total quantity of 2,600,000 kilogrammes (net weight) at a duty of 1 Fmk. per kilogramme.

(c) These reduced duties shall be levied only on salt herrings imported through the custom-houses of Helsinki (Helsingfors), Turku (Åbo) or Viipuri (Wiborg).

(d) Of the quantities allowed entrance at reduced duties the quantities allotted to the United Kingdom will be calculated on the basis of the United Kingdom share in the total imports of salt herrings into Finland for the ten years 1923-32.

(e) The Government of the United Kingdom are prepared to enter into consultation with the Government of Finland from time to time regarding the extent to which advantage will be taken of the provisions of this Article.

ARTICLE 3.

The articles enumerated in the Second Schedule to this Agreement produced or manufactured in Finland shall not on importation into the United Kingdom, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

(b) Jokaisen 12 kuukauden kuluessa alkaen jokaisen seuraavan vuoden vastaavana päivänä 2,600,000 kilon (nettopaino) kokonaismäärä 1 Smk:n tulliin kilolta.

(c) Tämä alennettu tulli kannetaan ainoastaan Helsingin, Turun ja Viipurin tullikamarien kautta tuotavasta suolatusta sillistä.

(d) Alennettuihin tulleihin maahan päästetyistä määristä lasketaan Yhdistyneelle Kuningaskunnalle myönnettyt määrät sen osuuden pohjalla, joka Yhdistyneellä Kuningaskunnalla on ollut suolatun sillin kokonaistuontiin Suomeen kymmenenä vuotena 1923-32.

(e) Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on valmis aika ajoin neuvottelemaan Suomen hallituksen kanssa siitä, missä määrin tämän artiklan määräyksiä sovelletaan.

3 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen toisessa luettelossa luettuja, Suomessa tuotettuja tai valmistettuja tavaroita ei Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tuotaessa, tulkootpa ne mistä tahansa, panna muiden tai korkeampien kuin luettelossa lähemmin mainittujen tullen tai maksujen alaisiksi.

1,410,000 kilogram (netto) till en tullavgift av 50 penni per kilogram;

(b) under varje tidsperiod av tolv månader, räknat från samma månad och dag under varje därpå följande år, en kvantitet av inalles 2,600,000 kilogram (netto) till en tullavgift av 1 Fmk. per kilogram.

(c) Dessa nedsatta tullavgifter skola uppbäras endast för salt sill, importerad genom tullkamrarna i Helsingfors, Åbo eller Viborg.

(d) Av de mängder, som tillåtas till införsel enligt nedsatt tullavgift, skola de importmängder, som falla på det Förenade Konungarikets del, uträknas på grundval av det Förenade Konungarikets andel i den sammanlagda importen av salt sill till Finland under tioårsperioden 1923-32.

(e) Det Förenade Konungarikets regering förklarar sig beredd att tidvis överlägga med Finlands regering beträffande den utsträckning, vari de i denna artikel ingående bestämmelserna skola tillämpas.

ARTIKEL 3.

I bilaga II till denna överenskommelse uppräknade varor, frambringade eller tillverkade i Finland, skola vid införsel till det Förenade Konungariket, från vilken ort de än må inkomma, icke vara underkastade andra eller högre tullar eller avgifter än de, vilka äro angivna i bilagan.

The Government of Finland agree to consider sympathetically any proposal by the Government of the United Kingdom for replacing in whole or in part by specific duties any of the *ad valorem* duties or by *ad valorem* duties any of the specific duties set out in the Schedule.

Suomen hallitus suostuu harkitsemaan myötämielisesti jokaista Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen ehdotusta, jonka tarkoituksena on korvata kokonaan tai osittain mikä tahansa luettelossa lähemmin mainituista arvotulleista paljoustulleilla tai paljoustulleista arvotulleilla.

Finlands regering förklarar sig beredd att intaga en välvillig hållning till sådana förslag, som det Förenade Konungarikets regering må önska framställa i avsikt att helt eller delvis ersätta de i bilagan angivna värdetullarna med specifika tullar eller specifika tullarna med värdetullar.

ARTICLE 4.

4 ARTIKLA.

ARTIKEL 4.

(1) In addition to the obligations relating to import duties and charges which they assume under Article 3 of this Agreement, the Government of the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of imports into the United Kingdom of butter, cheese, eggs, bacon and hams, and poultry, the produce of Finland, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, the following provisions shall have effect in so far as they may be applicable.

1. Niiden tuontitulleja ja maksuja koskevien sitoumusten lisäksi, jotka Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on hyväksynyt tämän sopimuksen 3 artiklassa, se sitoutuu olemaan säännöstelemättä Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tuotavia, Suomessa tuotettuja voi-, juusto-, muna-, pekoni-, silava- ja siipikarjamääriä, paitsi sikäli kuin tällainen säännöstely osoittautuu tarpeelliseksi turvaamaan sellaisen suunnitelman tai sellaisten suunnitelmien tehokkaan toimeenpanon, joiden tarkoituksena on näiden tai näiden tapaisten tuotteiden kotimaisen tarjonnan menekin järjestäminen. Jos tällainen tuonnin säännöstely pannaan toimeen kaikkiin tai joihinkin näiden näistä tuotteista, seuraavat määräykset ovat voimassa sikäli kuin ne ovat sovellettavissa.

1. Utöver de åtaganden i avseende å importtullar och avgifter, som gjorts fömljakt artikel 3 i denna överenskommelse, förpliktar sig det Förenade Konungarikets regering att icke företaga någon reglering i fråga om kvantiteten av importen till det Förenade Konungariket av smör, ost, ägg, fläsk (bacon och hams) eller fjäderfä, frambringade i Finland, utom för så vitt sådan reglering må påkallas för att säkerställa ett effektivt genomförande av en planmässig reglering i fråga om avsättningen av den inhemska produktionen av dessa eller närbesläktade varor. Därest dylik importreglering genomföres med avseende å samtliga eller någon av dessa varor, skola följande bestämmelser gälla i tillämpliga delar.

(2) The Government of the United Kingdom will, in such event, in making allocation to Finland, take into consideration the position which Finland has held in past years as a

2. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus ottaa sellaisessa tapauksessa arvioidessaan Suomen osuutta huomioon sen aseman, joka Suomella on ollut menneinä vuosina näiden

2. Det Förenade Konungarikets regering skall i sådant fall, vid fastställande av Finlands andel i importen, taga hänsyn till den ställning Finland under tidigare år intagit såsom

supplier of these products to the United Kingdom market. Allocation to Finland will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to any other foreign country.

(3) The Government of the United Kingdom declare that they will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of any of these products, the produce of Finland, without first giving the Government of Finland the opportunity of discussing the allocation to Finland.

(4) In regard to butter, the allocation to Finland shall not be less than 198,000 cwts. in any year.

(5) In the event of the total quantity of any of the aforesaid products allowed to be imported into the United Kingdom from foreign countries being increased during any period of regulation, additional allocations shall be made to Finland, but any temporary inability on the part of Finland to supply the whole or a part of any such additional allocation shall not prejudice, as regards any subsequent period, the undertakings given above.

(6) In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting in whole or in part its allocation of any of the

tuotteiden hankkijana Yhdistyneen Kuningaskunnan markkinoille. Suomen osuus arvioidaan samoin perustein eikä epäedullisemmin ehdoin kuin minkä muun vieraan maan osuus tahansa.

3. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus selittää, ettei se pakkokeinoin säännöstele Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tuotavaa minkään näiden Suomessa tuotettujen tuotteiden määrää antamatta ensin Suomen hallitukselle tilaisuuden keskustella Suomen osuudesta.

4. Voihin nähden Suomen osuus ei minään vuonna saa olla pienempi kuin 198,000 sentneriä vuodessa.

5. Jos jonkin edellä mainitun tuotteen Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan vieraista maista sallitun tuonnin kokonaismäärää koroitetaan säännöstelyn jonkin ajanjakson kuluessa, annetaan Suomelle lisäosuus. Jos Suomi ei satunnaisesti kykene täyttämään kokonaan tai osaksi jotakin sellaista lisäosuutta, niin tämä ei kuitenkaan ennakoi mihinkään seuraavaan ajanjaksoon nähden edellä annettuja sitoumuksia.

6. Jos mikä tahansa toinen vieras hankkijamaa luopuu kokonaan tai osaksi jostakin edellä mainittujen tuotteiden osuudestaan tai

leverantör av ifrågavarande produkter till det Förenade Konungariket. Fastställandet av Finlands andel i importen skall ske på samma grundval som och på icke mindre gynnsamma villkor än fastställandet av varje annat främmande lands andel.

3. Det Förenade Konungarikets regering förklarar, att densamma icke vill tvångsvis företaga någon reglering i fråga om kvantiteten av importen till det Förenade Konungariket av någon av de ifrågavarande produkterna, frambringade i Finland, utan att först giva Finlands regering tillfälle att upptaga överläggningar rörande fastställandet av Finlands andel i importen.

4. I fråga om smör må den andel i importen, som skall tillkomma Finland, icke under något år understiga 198,000 cwts.

5. Därest den totala kvantitet av någon av förenämnda varor, som är medgiven till införsel till det Förenade Konungariket från främmande länder, för någon regleringsperiod skulle ökas, skola tillägsandelar tilldelas Finland; skulle det för Finlands del temporärt vara omöjligt att helt eller delvis utnyttja en dylik tilläggsandel, skall detta dock icke för någon följande period utöva någon prejudicerande inverkan i fråga om ovan givna utfästelser.

6. Därest något annat främmande land, från vilket tillförsel äger rum, helt eller delvis skulle avstå från eller förverka sin andel

aforesaid products, the allocation to Finland shall be increased in not less ratio than the allocation to any other foreign country.

(7) In the event of the Government of the United Kingdom imposing any quantitative regulation on imports into the United Kingdom of any agricultural products, the imports of which from Finland are insignificant in quantity in comparison with imports from other countries, the Government of the United Kingdom will endeavour to arrange that imports of such product produced in Finland shall remain unregulated. If, however, imports from Finland of any such product increase to such an extent that it is necessary to regulate them quantitatively, the Government of the United Kingdom undertake to enter into discussions with the Finnish Government as to the quantity of such product to be allowed to be imported into the United Kingdom from Finland.

(8) The control of exports of the aforesaid products of Finland to the United Kingdom shall be entrusted to the Government of Finland so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual and in conformity with the scheme or schemes of regulation of imports for the time being in force.

menettää sen, niin Suomen osuutta ei lisätä suhteellisesti vähempää kuin minkä tahansa muun vieraan maan osuutta.

7. Jos Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus säännöstelee jonkin maataloustuotteen tuonnin määrän Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan, jonka tuotteen tuonti Suomesta on määrältään merkityksetön verrattuna tuontiin muista maista, Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus koettaa järjestää, että sellaisen Suomessa tuotetun tuotteen tuonti jää säännöstelemättä. Jos kuitenkin jonkin sellaisen tuotteen tuonti Suomesta kasvaa siinä määrin, että sen määrän säännöstely on tarpeellista, Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus sitoutuu ryhtymään kusteluihin Suomen hallituksen kanssa siitä, mikä määrä tätä tuotetta sallitaan tuoda Suomesta Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan.

8. Edellä mainittujen suomalaisten tuotteiden viennin valvonta Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan uskotaan Suomen hallitukselle niin kauan kuin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus on tyytyväinen sellaisen valvonnan tehokkuuteen ja yhdenmukaisuuteen kunakin aikana voimassa olevan tuonnin säännöstelysuunnitelman tai -suunnitelmien kanssa.

i totalimporten av någon av ovannämnda produkter, skall Finlands andel ökas i icke mindre proportion än varje annat främmande lands andel.

7. Därest det Förenade Konungarikets regering skulle komma att företaga någon reglering i fråga om kvantiteten av importen till det Förenade Konungariket av någon sådan lantbruksprodukt, varav importen från Finland är obetydlig i förhållande till importen från andra länder, skall det Förenade Konungarikets regering söka ordna det så, att importen av en sådan produkt, framställd i Finland, icke blir underkastad reglering. Skulle importen från Finland av någon dylik produkt ökas i sådan grad, att det blir nödvändigt att företaga en reglering i fråga om kvantiteten, förpliktar sig det Förenade Konungarikets regering att upp- taga överläggningar med Finlands regering beträffande den kvantitet av en dylik produkt, som skall medgivas införsel till det Förenade Konungariket från Finland.

8. Kontrollen över exporten av ovannämnda produkter, framställda i Finland, ankommer å Finlands regering så länge det Förenade Konungarikets regering kan förlita sig på att en dylik kontroll utövas effektivt och i överensstämmelse med den planmässiga reglering av importen, som vid samma tidpunkt är i kraft.

(9) In this Article the term "foreign country" means a country not being a part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty, nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations.

ARTICLE 5.

The tax levied on commercial travellers who visit Finland on behalf of one or more companies or firms registered in or having their principal place of business in the United Kingdom shall not exceed 500 Finnish marks for each period of three weeks.

Directors and principal officers of any such company or firm shall be entitled to exemption from the tax if the company or firm carries on business in Finland through an agent or agents resident in Finland.

ARTICLE 6.

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights or obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Helsinki (Helsingfors) on the 14th December, 1923, nor shall any notice of termination be given under Article 25 of that Treaty on behalf of either of the

9. Nimitys "vieras maa" tässä artiklassa ei tarkoita maata, joka on brittiläisen kansayhteisön osa, ei brittiläistä suojelusta tai brittiläisen yliherruuden alaista aluetta eikä mandattialuetta, joka on jonkin brittiläisen kansayhteisön osan hallituksen hoidossa.

5 ARTIKLA.

Yhden tai useamman Yhdistyneessä Kuningaskunnassa rekisteröidyn tai siellä päätoimipaikan omaavan yhtiön tai liikkeen puolesta Suomessa käytäviltä kauppamatkustajilta kannettava vero ei saa olla suurempi kuin 500 Suomen markkaa jokaiselta kolmelta viikolta.

Sellaisen yhtiön tai liikkeen johtajat ja päävirka-lijat ovat oikeutettuja saamaan vapautuksen tästä verosta, jos yhtiö tai liike harjoittaa liiketoimintaa Suomessa maassa asuvan edustajan tai edustajien kautta.

6 ARTIKLA.

Minkään tässä sopimuksessa ei katsota vaikuttavan niihin oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka joutuvat Helsingissä joulukuun 14 päivänä 1923 allekirjoitetusta kauppa- ja merenkulkusopimuksesta, eikä kummankaan sopimuspuolen hallituksen puolesta saa tehdä sellaista mainitun sopimuksen 25

9. Med uttrycket "främmande land" förstås i denna artikel ett land, som varken är en del av det brittiska riket eller utgör ett område under brittisk protektion eller överhöghet eller ett mandatområde, beträffande vilket regeringen i någon del av det brittiska riket utövar mandatmyndighet.

ARTIKEL 5.

Den skatt, som påföres handelsresande, vilka besöka Finland såsom representanter för ett eller flere bolag eller firmor, som äro registrerade eller hava sin huvudsakliga verksamhet i det Förenade Konungariket, må icke överstiga 500 finska mark för varje period, som icke överstiger tre veckor.

Cheferna för sådana bolag eller firmor, eller personer, som eljest intaga en ledande ställning inom desamma, skola vara befriade från skatt, därest vederbörande bolag eller firna bedriver sin affärsverksamhet i Finland genom en eller flera i Finland bosatta agenter.

ARTIKEL 6.

Intet i denna överenskommelse må inverka på de rättigheter och förpliktelser, vilka härröra från handels- och sjöfartsfördraget, undertecknat i Helsingfors den 14 december 1923, ej heller må sådan uppsägning från någondera av de fördragslutande regeringarnas sida på grund av artikel 25 av

two Contracting Governments to take effect whilst the present Agreement is in force.

artiklan mukaista irtisano-
misilmoitusta, joka tulisi
voimaan tämän sopimuk-
sen voimassaoloaikana.

ifrågavarande fördrag äga
rum, som skulle vinna
giltighet så länge förelig-
gande överenskommelse är
i kraft.

ARTICLE 7.

7 ARTIKLA.

ARTIKEL 7.

The Contracting Govern-
ments agree that any dis-
pute that may arise be-
tween them as to the
proper interpretation or
application of any of the
provisions of the present
Agreement shall, at the
request of either of them,
be referred to the Perma-
nent Court of International
Justice, unless in any par-
ticular case the Contracting
Governments agree to sub-
mit the dispute to some
other tribunal or to dispose
of it by some other form
of procedure. In case any
dispute shall fall to be
submitted to the Perma-
nent Court of International
Justice, the Court shall,
unless the Contracting
Governments otherwise
agree, be requested to give
its decision in accordance
with the summary proce-
dure provided for in
Article 29 of the Statute
of the Court.

Sopimuspuolten hallituk-
set suostuvat siihen, että
jokainen niiden kesken
mahdollisesti syntyvä niin
hyvin tämän sopimuksen
jokaisen määräyksen var-
sinaista tulkintaa kuin sen
soveltamista koskeva riita
on jommankumman pyyn-
nösta lykättävä Pysyväi-
seen kansainväliseen tuo-
mioistuimeen, jolleivät
sopimuspuolten hallitukset
kussakin tapauksessa erik-
seen sovi riidan alistami-
sesta johonkin toiseen tuo-
mioistuimeen tai käsittele-
mään sitä jossakin toisessa
järjestyksessä. Jos riita
alistetaan Pysyväiseen
kansainväliseen tuomio-
istuimeen, pyydetään sitä,
elleivät sopimuspuolten
hallitukset toisin sovi, teke-
mään päätöksensä tuomio-
istuimen sääntöjen 29 ar-
tiklassa säädetyn lyhyen
menettelyn mukaisesti.

De fördragsslutande re-
geringarna äro överens
därom, att varje tvist, som
må uppkomma mellan dem
angående den rätta tolk-
ningen eller tillämpningen
av någon av bestämmel-
serna i denna överenskom-
melse, skall, på framställ-
ning av endera parten,
hänskjutas till den Fasta
Mellanfolkliga Domstolen,
för så vitt icke de för-
dragsslutande regeringarna
i särskilt fall överenskomma
om tvistens hänskjutande
till annan domstol eller om
dess behandling i annan
ordning. Därest tvist
skulle bliva underställd den
Fasta Mellanfolkliga Dom-
stolen, skall domstolen,
för så vitt icke de för-
dragsslutande regeringarna
annorlunda överenskomma,
anmodas träffa sitt avgö-
rande i överensstämmelse
med det summariska för-
farande, som avses i arti-
kel 29 av domstolens
stadga.

ARTICLE 8.

8 ARTIKLA.

ARTIKEL 8.

The present Agreement
shall be ratified and the
ratifications shall be ex-
changed at London as soon
as possible.

Tämä sopimus on rati-
fioitava ja ratifioimiskirjat
vaihdeettava Lontoossa niin
pian kuin mahdollista.

Denna överenskommelse
skall ratificeras, och rati-
fikationsurkunderna skola
utväxlas i London snarast
möjligt.

The Agreement shall
come into force three days
after the exchange of rati-
fications and, subject to
the provisions of para-
graph 1 of Part II of the
Protocol to this Agreement,

Sopimus tulee voimaan
kolmen päivän kuluttua
ratifioimiskirjain vaihtami-
sesta ja jää, ottaen huo-
mioon tämän sopimuksen
pöytäkirjan II osan 1
kohdan määräykset, voi-

Överenskommelsen skall
träda i kraft tre dagar efter
utväxlingen av ratifika-
tionsurkunderna och skall,
med reservation för be-
stämmelserna i del II,
mom. 1, av det till denna

shall remain in force during the period of three years from the date of its coming into force.

In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of their intention to terminate this Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Helsinki (Helsingfors) this 29th day of September, 1933, in duplicate in English and Finnish and Swedish, all three texts being equally authentic.

(L.S.) R. SPERLING.

maan kolmeksi vuodeksi lukien voimaantulopäivästä.

Jos kumpikaan sopimuspuolten hallituksista ei ole ilmoittanut toiselle kuutta kuukautta ennen mainitun kolmivuotiskauden loppua aikomuksestaan irtisanoa tämän sopimus, se jää voimaan kunnes kuusi kuukautta on kulunut päivästä, jona ilmoitus sellaisesta aikomuksesta on tehty.

Tämän vakuudeksi tarkoitukseen asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Helsingissä syyskuun 29 päivänä 1933 kahtena kappaleena suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi, jotka kaikki kolme tekstiä ovat samalla tavoin todistusvoimaisia.

(L.S.)

(L.S.)

överenskommelse hörande protokollet, förbliva gällande under en tid av tre år från dagen för dess ikraftträdande.

Därest ingendera av de fördragslutande regeringarna sex månader före utgången av sagda tid av tre år lämnar den andra regeringen meddelande om sin avskit att bringa överenskommelsen till upphörande, skall densamma förbliva gällande intill utgången av sex månader från den dag, då meddelande om sådan avskit lämnats.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 29 september 1933 i två exemplar på finska, svenska och engelska, vilka tre texter skola äga lika vitsord.

(L.S.) A. HACKGELL.

(L.S.) HENRIK RAMSAY.

PROTOCOL.

PÖYTÄKIRJA.

PROTOKOLL.

At the moment of signing the Commercial Agreement of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in this Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

Allekirjoittaessaan tälle päivälle päivätyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian sekä Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välisen kauppasopimuksen, allekirjoittajat, asianmukaisesti tähän tarkoitukseen valtuutettuina, selittävät sopineensa niistä määräyksistä, jotka on esitetty tässä pöytäkirjassa, joka muodostaa edellä mainitun sopimuksen erottamattoman osan.

Vid undertecknandet av handelsöverenskommelsen av denna dag mellan Republiken Finlands regering samt det Förenade Konungariket Storbritanniens och Norra Irlands regering förklara undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, att de hava enats om bestämmelserna i detta protokoll, vilket skall utgöra en integrerande del av ovannämnda överenskommelse.

Part I.

I osa.

Del I.

1. The Contracting Governments having concluded the Commercial Agreement in the desire to maintain and facilitate still further trade and commerce between the two countries, the Government of Finland, having regard to the proportion of Finnish exports taken by the United Kingdom, declare their intention, in furtherance of the objects of the Agreement, to encourage and promote by all means at their disposal the importation into Finland of goods produced or manufactured in the United Kingdom.

1. Kun sopimuspuolten hallitukset ovat tehneet tämän sopimuksen haluten pitää yllä ja helpottaa yhä edelleen molempien maiden välistä kauppaa, Suomen hallitus, ottaen huomioon Yhdistyneen Kuningaskunnan suhteellisen osuuden Suomen viennistä selittää aikovansa tämän sopimuksen tarkoituksena edistämiseksi rohkaista ja suosia kaikin sen käytettävissä olevin keinoin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tuotettujen tai valmistettujen tavarain tuontia Suomeen.

1. Sedan de fördragsslutande regeringarna avslutat denna handelsöverenskommelse i önskan att upprätthålla och ytterligare underlätta handeln mellan de båda rikena, förklarar Finlands regering, i betraktande av den proportionella omfattningen av exporten från Finland till det Förenade Konungariket, sin avsikt vara att, för befrämjande av överenskommelsens syften, med alla densamma till buds stående medel uppmuntra och understödja importen till Finland av varor, frambringade eller tillverkade i det Förenade Konungariket.

2. Conversations having taken place between the chairman and members of the Finnish Delegation and representatives of certain United Kingdom industries, and statements having been made on behalf of groups of Finnish importers, the Contracting Governments take note of

2. Suomen valtuuskunnan puheenjohtajan ja jäsenten sekä eräiden Yhdistyneen Kuningaskunnan teollisuuslaitosten edustajien keskusteltua ja suomalaisten tuonninharjoittajaryhmien annettua selityksiä, sopimuspuolten hallitukset ovat ottaneet huomionsa seuraavat kes-

2. Sedan överläggningar ägt rum mellan ordföranden och medlemmarna i den finska delegationen vid förhandlingarna rörande handelsöverenskommelsen, å ena sidan, och representanter för särskilda industrier i det Förenade Konungariket, å andra sidan, och sedan förklarar-

the following conversations and statements, that is to say:—

(a) A statement made on behalf of Finnish importers to the National Association of British and Irish Millers, in regard to the importation into Finland of wheat flour from the United Kingdom;

(b) A statement made on behalf of certain Finnish users of creosote regarding the purchase of creosote from the United Kingdom;

(c) Conversations in regard to steps for facilitating the purchase in Finland of United Kingdom iron and steel and of United Kingdom commercial motor vehicles; and

(d) Conversations between the Central Association of Finnish Wood Working Industries and certain United Kingdom industrial organisations in regard to steps to be taken with a view to increasing the purchase of United Kingdom products for the use of the Finnish wood working industries.

3. The Contracting Governments take note of an agreement concluded between Lounais-Suomen Osuusteurastamo, r. l., of Åbo; Karjakeskuskunta, r. l., of Helsingfors; and Kuopion Karjanmyyntiosuuskunta, r. l., of Kuopio, on the one hand, and the

kustelut ja selitykset, nimittäin:

(a) Suomalaisten tuojien puolesta The National Association of British and Irish Millersille annettu selitys, joka koskee vehnäjauhojen tuontia Yhdistyneestä Kuningaskunnasta Suomeen.

(b) Eräiden suomalaisten kreosootin käyttäjain puolesta annettu selitys, joka koskee kreosootin ostamista Yhdistyneestä Kuningaskunnasta.

(c) Keskustelut, jotka koskevat toimenpiteitä Yhdistyneen Kuningaskunnan raudan ja teräksen sekä Yhdistyneen Kuningaskunnan tavaramoottoriajoneuvojen Suomeen ostamisen helpoittamista.

(d) Suomen Puunjalostusteollisuuden Keskusliiton ja eräiden Yhdistyneen Kuningaskunnan teollisuusjärjestöjen väliset keskustelut, jotka koskevat niitä toimenpiteitä, joihin on ryhdyttävä Yhdistyneestä Kuningaskunnan tuotteiden ostojen lisäämiseksi Suomen puunjalostusteollisuuden käyttöä varten.

3. Sopimuspuolten hallitukset ottavat huomioon Lounais-Suomen Osuusteurastamo r. l.:n, Turku, Karjakeskuskunta r. l.:n, Helsinki, ja Kuopion Karjanmyyntiosuuskunta r. l.:n, Kuopio, toiselta puolen ja Dundeen Kauppakamarin toiselta puolen kesken

gar avgivits å finska importörkretsars vägnar, hava de fördragsslutande regeringarna tagit del av följande överläggningar och förklaringar, nämligen:

(a) En förklaring avgiven å finska importörers vägnar till The National Association of British and Irish Millers med avseende å importen till Finland av vetemjöl från det Förenade Konungariket.

(b) En förklaring avgiven å särskilda finska kreosotförbrukares vägnar med avseende å inköp av kreosot från det Förenade Konungariket.

(c) Överläggningar med avseende å åtgärder för underlättande av inköp till Finland av järn och stål fram bringade i det Förenade Konungariket ävensom av lastmotorfordon tillverkade i det Förenade Konungariket.

(d) Överläggningar mellan Finska Träförädlingsindustriernas Centralförbund och särskilda industriella organisationer i det Förenade Konungariket med avseende å åtgärder, som skola vidtagas i syfte att öka inköpen från det Förenade Konungariket av produkter, som förbrukas av de finska träförädlingsindustrierna.

3. De fördragsslutande regeringarna hava tagit del av en överenskommelse mellan Sydvästra Finlands Andelsslakteri m. b. t., Åbo, Kreaturscentrallaget m. b. t., Helsingfors, och Kuopion Karjanmyyntiosuuskunta r. l., Kuopio, å ena sidan, och Handels-

Dundee Chamber of Commerce, on the other, by which the said Finnish organisations undertake to use, for bacon and hams exported to the United Kingdom, wrappers made exclusively of jute cloth woven in the United Kingdom from yarns spun in the United Kingdom, the said agreement being concluded for a period of three years.

4. The Contracting Governments take note of an agreement concluded between Voinvienti-osuusliike Valio, r. l., of Helsingfors; Keskusosuusliike Hankkija, r. l., of Helsingfors; Lounais-Suomen Osuusteurastamo, r. l., of Åbo; Karjakeskuskunta, r. l., of Helsingfors; and Kuopion Karjanmyyntiosuuskunta, r. l., of Kuopio, on the one hand, and the "Salt Manufacturers' Association" of Liverpool, on the other, whereby the said Finnish organisations undertake to arrange that there shall be imported into Finland in each year a quantity of salt produced in the United Kingdom which shall not be less than the quantity used by the said Finnish organisations in the manufacture of bacon, hams and butter destined to be marketed in the United Kingdom, the said agreement being concluded for a period of three years.

tehdyn sopimuksen, jossa mainitut suomalaiset järjestöt sitoutuvat käyttämään Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan vietävää pekonia ja silavaa varten yksinomaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa kehätystä langasta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa kudotusta juuttikankaasta tehtyjä peitteitä. Tämä sopimus on tehty kolmeksi vuodeksi.

4. Sopimuspuolten hallitukset ottavat huomionsa Voinvienti-osuusliike Valio r. l:n, Helsinki, Keskusosuusliike Hankkija r. l:n, Helsinki, Lounais-Suomen Osuusteurastamo r. l:n, Turku, Karjakeskuskunta r. l:n, Helsinki, ja Kuopion Karjanmyyntiosuuskunta r. l:n, Kuopio, toiselta puolen sekä Salt Manufacturers' Associationin, Liverpool, toiselta puolen kesken tehdyn sopimuksen, jossa mainitut suomalaiset järjestöt sitoutuvat huolehtimaan siitä, että Suomeen tuodaan vuosittain sellainen määrä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tuotettua suolaa, joka ei ole pienempi kuin se määrä, jonka mainitut suomalaiset järjestöt käyttävät Yhdistyneessä Kuningaskunnassa myytäväksi tarkoitettun pekoinin, silavan ja voin valmistukseen. Tämä sopimus on tehty kolmeksi vuodeksi.

kammaren i Dundee, & andra sidan, enligt vilken ifrågavarande finska organisationer förplikta sig att för fläsk (bacon och hams), som exporteras till det Förenade Konungariket, använda emballage, som är tillverkat uteslutande av juteväv, som är vävd i det Förenade Konungariket av garn spunnet i det Förenade Konungariket; denna överenskommelse avslutad för en tidrymd av tre år.

4. De fördragsslutande regeringarna hava tagit del av en överenskommelse mellan Smörexport-andelslaget Valio m. b. t., Helsingfors, Centralandelslaget Hankkija m. b. t., Helsingfors, Sydvästra Finlands Andelsslakteri m. b. t., Åbo, Kreaturscentrallaget m. b. t., Helsingfors, och Kuopion Karjanmyyntiosuuskunta, r. l., Kuopio, & ena sidan, samt "The Salt Manufacturers' Association" i Liverpool, & andra sidan, enligt vilken ifrågavarande finska organisationer förplikta sig att se till, att det årligen skall importeras till Finland en kvantitet av salt, frambringat i det Förenade Konungariket, vilken icke är mindre än den kvantitet, som av de ifrågavarande organisationerna förbrukas vid beredningen av fläsk (bacon och hams) och smör, som är avsett att finna avsättning i det Förenade Konungariket; denna överenskommelse avslutad för en tidrymd av tre år.

Part II.

II osa.

Del II.

1. The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to terminate the Agreement upon three months' notice, if in any one period of twelve months, commencing on the first day of September, 1933, and on the corresponding date in each subsequent year, the amount of coal of United Kingdom origin imported into Finland is less than 75 per cent. of the total imports of coal into Finland in that period as shown by Finnish official statistics of total imports of coal and of imports of coal of United Kingdom origin.

1. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksella on oikeus milloin tahansa kolmen kuukauden irtisanomisajalla sanoa irti tämä sopimus, jos jonakin kahdentoista kuukauden ajanjaksona alkaen syyskuun 1 päivästä 1933 ja jokaisen seuraavan vuoden vastaavasta päivästä Yhdistyneestä Kuningaskunnasta peräisin olevan, Suomeen tuodun kivihiilen määrä on pienempi kuin 75% Suomen koko kivihiilituonnista sinä aikana Suomen virallisen, kivihiilen kokonaistuontia ja sen tuontia Yhdistyneestä Kuningaskunnasta koskevan tilaston mukaan.

It is understood that any deficiency in the aforesaid percentage of coal of United Kingdom origin imported during the first period of twelve months may be made up at any time before the 1st April, 1935.

Edellytetään, että jokainen vajaus edellä mainitussa Yhdistyneestä Kuningaskunnasta peräisin olevassa kivihiilimäärässä, joka on tuotu ensimmäisen kahdentoista kuukauden jakson aikana, voidaan peittää milloin tahansa ennen huhtikuun 1 päivää 1935.

2. The Government of the United Kingdom undertake not to give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 until they have given an opportunity to the Government of Finland to enter into discussions on the matter in the United Kingdom: such discussions to commence within 14 days of the date of the receipt by the Government of Finland of a request

2. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus sitoutuu olemaan irtisanomatta sopimusta 1 kohdan perusteella ennenkuin se on antanut Suomen hallitukselle tilaisuuden ryhtyä keskusteluihin asian johdosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa. Nämä keskustelut on aloitettava 14 päivän kuluessa siitä kun Suomen hallitus on saanut esityksen Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitukselta.

1. Det Förenade Konungarikets regering skall äga rätt att när som helst uppsäga överenskommelsen till upphörande tre månader efter uppsägningen, därest under någon period av tolv månader, börjande den 1 september 1933 samt å motsvarande dag under varje följande år, den kvantitet stenkolk, frambringade i det Förenade Konungariket, som införts till Finland, skulle, jämlikt den officiella finska statistiken rörande dels den totala stenkolsimporten, dels åter importen av stenkolk, frambringade i det Förenade Konungariket, understiga 75 procent av den totala stenkolsimporten till Finland under samma period.

Det förutsättes, att underskott i ovan nämnda procentuella andel kolk, frambringade i det Förenade Konungariket, som införts under den första perioden av tolv månader, skall kunna utfyllas under tiden intill den 1 april 1935.

2. Det Förenade Konungarikets regering förbinder sig att icke på grund av mög. 1 verkställa uppsägning av överenskommelsen, innan Finlands regering beretts tillfälle att i det Förenade Konungariket upptaga förhandlingar i saken. Sådana förhandlingar skola påbörjas inom 14 dagar efter det Finlands regering mottagit framställning där- om från det Förenade Konungarikets regering.

from the Government of the United Kingdom.

3. The Agreement shall not be terminated under paragraph 1 if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of coal of United Kingdom origin are imported into Finland sufficient to make good the deficiency.

4. The Contracting Governments take note of a letter to the Chairman of the Finnish Delegation for the negotiation of the Commercial Agreement, dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Finnish buyers and users of coal by every means within their power, and for this purpose have given to Finnish buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies, and other matters. It is agreed that the right of the Government of the United Kingdom, under paragraph 1 of this Part of the Protocol, to terminate the Agreement upon three months' notice is conditional upon those assurances being implemented.

3. Sopimusta ei sanota irti 1 kohdan perusteella, jos irtisanomisilmoituksen antamispäivän ja sen voimaantulopäivän välisenä aikana Yhdistyneestä Kuningaskunnasta peräisin olevaa kivihiiltä on tuotu Suomeen niin paljon, että se riittää peittämään vajauksen.

4. Sopimuspuolten hallitukset ottavat huomionsa The Central Council of Colliery Ownersin puheenjohtajan ja The British Coal Exporters' Federationin puheenjohtajan Yhdistyneen Kuningaskunnan hiiliteollisuuden puolesta allekirjoittaman, tälle päivälle päivätyn ja Suomen kauppasopimusneuvottelukunnan puheenjohtajalle osoitetun kirjeen, jossa nämä ovat ilmaisseet halunsa ja lujan aikomuksensa täyttää suomalaisten kivihiilen ostajain ja käyttäjien tarpeet kaikin heidän käytettävissään olevin keinoin ja tässä tarkoituksessa antaneet suomalaisille ostajille ja käyttäjille kirjeessä olevat hintoja, laatuja, hankintamahdollisuutta ja muita seikkoja koskevat vakuutukset. On sovittu, että Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen oikeus pöytäkirjan tämän osan 1 kohdan perusteella kolmen kuukauden irtisanomisajalla sanoa irti sopimus riippuu näiden vakuutusten täytämisestä.

3. Överenskommelsen skall icke på grund av uppsägning jämlikt mom. 1 upphöra att gälla, därest under tiden mellan den dag, då meddelande om uppsägning lämnats, och den dag, då verkan därav skulle inträda, för underskottets utfyllande erforderliga kvantiteter kol, frambringade i det Förenade Konungariket, införts till Finland.

4. De fördragsslutande regeringarna hava tagit del av en till ordföranden i den finska delegationen vid förhandlingarna rörande handelsöverenskommelsen ställd skrivelse, dagtecknad denna dag och undertecknad för kolindustrin i det Förenade Konungariket av ordföranden i "The Central Council of Colliery Owners" och av ordföranden i "The British Coal Exporters' Federation", vari dessa givit uttryck åt sin önskan och bestämda avsikt att med alla medel, som stå dem till buds, uppfylla finska köparens och kolförbrukares krav samt i detta syfte gentemot finska köpare och förbrukare av stenkol givit i skrivelsen närmare angivna utfästelser i avseende å pris, kvalitet, leveransmöjligheter m. m. Det är överenskommet, att den rätt, som det Förenade Konungarikets regering, jämlikt mom. 1 i denna del av protokollet äger att uppsäga överenskommelsen till upphörande efter tre månader, är beroende av, att dessa utfästelser innehållas.

5. The Government of the United Kingdom shall not have the right to give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 of this Part of the Protocol if a sufficient quantity of coal of United Kingdom origin suitable for the Finnish buyers in question has not been available by reason of a strike or lock-out, or by reason of the fact that ice or other conditions have prevented transport from the United Kingdom to the Finnish port of destination, or if the buyers have been unable to obtain from the United Kingdom either the coal that they require or a suitable substitute at a comparable price. In any such event due allowance shall be made, in applying the provisions of paragraph 1 of this part of the Protocol, for such quantities of coal as have been purchased in place thereof by the Finnish buyers in question from other sources. Similarly, in applying the provisions of paragraph 1 of this Part of the Protocol due allowance shall be made for non-consumption of coal in Finland on account of protracted strikes or lock-outs within those branches of Finnish industry in which United Kingdom coal is used in considerable quantities. Allowances claimed under this paragraph shall be made only (a) by agreement between the Finnish Committee to be appointed under paragraph 6 of this Part of the Protocol and

5. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksella ei ole oikeutta sanoa irti sopimusta pöytäkirjan tämän osan 1 kohdan perusteella, jos Yhdistyneestä Kuningaskunnasta peräisin olevaa, asianomaisille suomalaisille ostajille sopivaa kivihiiltä ei ole riittävää määrää saatavissa lakon tai työsulun vuoksi tai sen vuoksi, että jää tai muut seikat ovat estäneet kuljetuksen Yhdistyneestä Kuningaskunnasta suomalaiseseen määräsatamaan, taikka elleivät ostajat ole voineet saada Yhdistyneestä Kuningaskunnasta tarvitsemaansa kivihiiltä eikä sopivaa sijaislajia verrannolliseen hintaan. Jokaisessa sellaisessa tapauksessa tehdään pöytäkirjan tämän osan 1 kohdan määräyksiä soveltaen asianmukainen vähennys, joka käsittää ne kivihiilimäärät, jotka asianomaiset suomalaiset ostajat niiden sijasta ovat muualta ostaneeet. Samoin tehdään pöytäkirjan tämän osan 1 kohdan määräyksiä soveltaen asianmukainen vähennys, jos Suomessa ei ole kivihiiltä kulutettu pitkäaikaisten lakkojen tai työsulkujen tähden niillä Suomen teollisuuden aloilla, jotka huomattavassa määrin käyttävät Yhdistyneen Kuningaskunnan kivihiiltä. Tämän kohdan mukaan vaaditut vähennykset tehdään ainoastaan (a) pöytäkirjan tämän osan 6 kohdan mukaisesti asetettavan suomalaisen toimikunnan ja Yhdistyneen Kuningaskunnan kaivosdepartementin välisen sopi-

5. Det Förenade Konungarikets regering skall icke äga rätt att jämlikt mom. 1 i denna del av protokollet uppsäga överenskommelsen i sådana fall, då erforderliga kvantiteter kol, frambringade i det Förenade Konungariket, lämpliga för ifrågakommande finska köpare, icke kunnat erhållas på grund av strejk eller lockout eller på grund av att is eller andra förhållanden hindrat transport från det Förenade Konungariket till vederbörande finska destinationshamn, eller då köparne icke från det Förenade Konungariket kunnat erhålla vare sig sådant kol, som de påfordra, eller lämplig ersättning därför till jämförligt pris. I varje dylikt fall skall i fråga om tillämpningen av bestämmelserna i mom. 1 i denna del av protokollet gälla, att vederbörligt avdrag skall ske för sådana kvantiteter kol, som av ifrågavarande finska köpare i stället köpts från annat håll. Likaledes skall i fråga om tillämpningen av bestämmelserna i mom. 1 i denna del av protokollet gälla, att vederbörligt avdrag skall ske för utebliven förbrukning av kol på grund av långvariga strejker eller lockouter inom sådana grenar av finsk industri, inom vilka kol, frambringade i det Förenade Konungariket, förbrukas i avsevärda kvantiteter. Avdrag, som jämlikt detta moment påyrkas, skola endast kunna göras (a) efter överenskommelse mellan den finska kommitté, som jämlikt mom. 6

the Mines Department of the Government of the United Kingdom, or (b) failing such agreement, after discussion and settlement between the Contracting Governments.

6. As soon as the Agreement comes into force, a Committee will be appointed in Finland for the purpose of:—

(a) Submitting to the Mines Department of the Government of the United Kingdom official monthly statistics prepared by the Finnish Board of Customs, of the total imports of coal into Finland and of the imports of coal of United Kingdom origin into Finland, such statistics to be submitted within two months from the end of the month to which they relate.

(b) Dealing with complaints by Finnish buyers and users of coal of United Kingdom origin as regards price, quality, supply and other such matters in so far as such complaints relate to matters on which assurances have been given by the United Kingdom coal industry.

(c) Dealing with questions arising under paragraph 5 of this Part of this Protocol.

(d) Communicating where necessary with the Mines Department of the Government of the United Kingdom on any matters

muksen perusteella tai (b) jos sellaista sopimusta ei saada aikaan, sopimuspuolten hallitusten välisen neuvottelun ja päätöksen jälkeen.

6. Niin pian kuin sopimus on tullut voimaan, asetetaan Suomessa toimikunta, jonka tarkoituksena on:

(a) Esittää Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen kaivosdepartementille Suomen tullihallituksen laatima virallinen kuukausitilasto kivihiilen kokonaistuonnista Suomeen ja Yhdistyneestä Kuningaskunnasta peräisin olevan kivihiilen tuonnista Suomeen. Tällainen tilasto on esitettävä kahden kuukauden kuluessa lukien sen kuukauden lopusta, jota se koskee.

(b) Käsitellä Yhdistyneestä Kuningaskunnasta peräisin olevan kivihiilen suomalaisten ostajien ja käyttäjien tekemiä hintaa, laatua, hankintaa ja muita sellaisia seikkoja koskevia valituksia sikäli kuin nämä valitukset koskevat niitä asioita, joista Yhdistyneen Kuningaskunnan kivihiiliteollisuus on antanut vakuutuksia.

(c) Käsitellä niitä kysymyksiä, joita tämän pöytäkirjan tämän osan 5 kohta aiheuttaa.

(d) Olla yhteydessä sikäli kuin on tarpeellista Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen kaivosdepartementin kanssa missä

i denna del av protokollet kommer att tillsättas, och Mines Department i det Förenade Konungariket eller (b) därest dylik överenskommelse icke kommer till stånd, efter förhandling och uppgörelse mellan de fördragslutande regeringarna.

6. Så snart denna överenskommelse träder i kraft, kommer en kommitté att tillsättas i Finland med uppgift:

(a) att tillhandahålla Mines Department i det Förenade Konungariket officiell månatlig statistik, utarbetad av Tullstyrelsen i Finland, rörande dels den totala stenkolsimporten, dels åter importen av stenkol, frambringade i det Förenade Konungariket, till Finland; sådan statistik skall tillhandahållas inom två månader från slutet av den månad, å vilken statistiken har avseende;

(b) att behandla klagomål från finska köpare och konsumenter av kol, frambringade i det Förenade Konungariket, i avseende å pris, kvalitet, tillgång m. m., för så vitt dylika klagomål hava avseende å förhållanden, beträffande vilka utfästelser givits av kolindustrin i det Förenade Konungariket;

(c) att behandla frågor, som må uppkomma jämligt mom. 5 i denna del av detta protokoll;

(d) att, i den mån så befinner enfornderligt, träda i förbindelse med Mines Department i det Förenade Konungariket beträffande

arising on (b) and (c) above.

7. It being the hope of the Contracting Governments that the share of the Finnish market in coke enjoyed by the United Kingdom shall be maintained and increased, the Contracting Governments will take steps to arrange a discussion of the situation at the earliest convenient date, but in any case not later than the 30th November, 1933, between producers and exporters of coke in the United Kingdom and importers of coke in Finland. If by the 15th of May in any year it does not appear likely that the share of the Finnish market in coke enjoyed by the United Kingdom will reach a satisfactory proportion during the 12 months beginning on the 1st July following, the Contracting Governments will enter into consultation with a view to amending the situation.

Part III.

The Government of the United Kingdom hope that such regulation as may be necessary of imports of agricultural produce into the United Kingdom may be effected by voluntary co-operation between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of countries supplying these products to the United

tahansa edellisten b- ja c- kohdan aiheuttamassa asiassa.

7. Kun sopimuspuolten hallitukset toivovat, että Yhdistyneen Kuningaskunnan nauttima osuus Suomen koksiamarkkinoihin pysyy ennallaan ja kasvaa, sopimuspuolten hallitukset ryhtyvät toimenpiteisiin järjestääkseen neuvottelun tilanteesta aikaisimpana sopivana päivänä, ei kuitenkaan missään tapauksessa myöhemmin kuin marraskuun 30 päivänä 1933, Yhdistyneen Kuningaskunnan koksien tuottajien ja viejien sekä Suomen koksien tuojien kesken. Jos jonakin vuonna toukokuun 15 päivään mennessä näyttää epätodennäköiseltä, että Yhdistyneen Kuningaskunnan nauttima osuus Suomen koksiamarkkinoihin saavuttaa tyydyttävän määrän sinä 12 kuukauden aikana, joka alkaa seuraavan heinäkuun 1 päivänä, sopimuspuolten hallitukset ryhtyvät tilanteen parantamista tarkoitaviin neuvotteluihin.

III osa.

Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus toivoo, että sikäli kuin Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tuotavien maataloustuotteiden tuonin säännöstely osoittautuu tarpeelliseksi, tämä voitaisiin tehdä vapaaehtoisen yhteistyön kautta toiselta puolen Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen ja toiselta puolen niiden maiden

frågor, som må uppkomma jämlikt punkterna (b) och (c) här ovan.

7. Enär de fördragsslutande regeringarna hysa förhoppningen, att den andel det Förenade Konungariket haft i den finska koksmarknaden skall kunna upprätthållas och utökas, önska de fördragsslutande regeringarna vidtaga åtgärder i syfte att snarast möjligt, men i ingen händelse senare än den 30 november 1933, få till stånd överläggningar rörande läget mellan producer och exportörer av koks i det Förenade Konungariket samt koksimportörer i Finland. Såvida det under något år intill utgången av den 15 maj icke skulle förefalla sannolikt, att det Förenade Konungarikets ställning på den finska koksmarknaden skall kunna i tillfredsställande omfattning upprätthållas under förloppet av en period av tolv månader, räknat från den 1 därpå följande juli, skola de fördragsslutande regeringarna träda i överläggningar i syfte att förbättra läget.

Del III.

Det Förenade Konungarikets regering hyser den förhoppningen, att i den mån reglering av importen till det Förenade Konungariket av lantbruksprodukter må bliva nödvändig, sådan reglering skall kunna genomföras genom frivillig samverkan mellan å ena sidan det Förenade Konungarikets regering samt å andra sidan regerin-

Kingdom on the other hand; and the Government of the United Kingdom will endeavour for their part to secure that any regulation applied to imports into the United Kingdom of agricultural produce from Finland shall be effected in this way.

hallitusten kesken, jotka näitä tuotteita Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan hankkivat. Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus koettaa omasta puolestaan turvata, että jokainen säännöstely, jota sovelletaneenkin Suomesta Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tapahtuvaan maataloustuotteiden tuontiin, suoritetaan tällä tavoin.

garna i de länder, som förse det Förenade Konungariket med dessa produkter; och det Förenade Konungarikets regering skall för sin del söka säkerställa, att varje reglering, som må tillämpas beträffande införsel till det Förenade Konungariket av lantbruksprodukter från Finland, skall genomföras i denna ordning.

Part IV.

IV osa.

Del IV.

1. The Government of Finland undertake that whisky and gin the manufacture of the United Kingdom shall not on importation into Finland be subjected to other or higher Customs duties than those levied on brandy or rum.

1. Suomen hallitus sitoutuu siihen, ettei Yhdistyneessä Kuningaskunnassa valmistettua viskiä ja giniä panna niitä Suomeen tuotaessa muiden tai korkeampien tullien alaisiksi kuin niiden, jotka kannetaan konjakista ja rommista.

1. Finlands regering förbinder sig att, vid import till Finland, icke underkasta whisky och gin, som tillverkats i det Förenade Konungariket, andra eller högre tullavgifter än de, som uppbäras för konjak eller rom.

2. The charges in respect of customs duties and internal taxes on whisky and gin the manufacture of the United Kingdom sold in Finland under their exporters' names shall in no case, directly or indirectly, exceed the charges on other whisky and gin put up for sale, with or without reduction of degree.

2. Tulleista ja sisäisistä veroista johtuvat rasitukset eivät saa olla Yhdistyneessä Kuningaskunnassa valmistetulle viejiensä nimellä Suomessa myytävälle viskille ja ginille missään tapauksessa, ei välillisesti eikä välittömästi, suuremmat kuin rasitukset muulle viskille ja ginille, jotka myydään alkoholipitoisuutta alentamalla tai alentamatta.

2. De avgifter i form av tullar eller inrikes skatter, vilka påläggas whisky och gin, som tillverkats i det Förenade Konungariket och säljas i Finland under exportörens namn, må i intet fall, direkt eller indirekt, överstiga de avgifter, vilka påläggas annan whisky och gin, som utbjudas till salu, med eller utan nedsättning av procenthalten.

3. No discrimination shall be made in Finland between imported whisky and gin the manufacture of the United Kingdom and native spirits in respect of the levy of internal taxes on the sale, transport or consumption of these products.

3. Suomessa ei tehdä mitään eroitusta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa valmistetun, maahan tuodun viskin ja ginin sekä kotimaisten väkijuomien välillä näistä tuotteista kannettavissa sisäisissä myynti-, kuljetus- tai kulu- tusveroissa.

3. Ingen skillnad må i Finland göras mellan importerad whisky och gin, som tillverkats i det Förenade Konungariket, och inhemska spritdrycker i fråga om inrikes skatter, som påföras försäljningen, transporten eller konsumtionen av dessa tillverkningar.

4. Spirits manufactured in the United Kingdom shall enjoy in Finland, as

4. Yhdistyneessä Kuningaskunnassa valmistetut väkijuomat nauttivat

4. Spritdrycker, tillverkade i det Förenade Konungariket, skola i Finland

regards import, the fixing of wholesale and retail prices, sale, transport and consumption, treatment as favourable as spirits imported from any other country.

5. Through the intermediary and under the control of the Finnish Monopoly, agents of companies or firms established in the United Kingdom shall be entitled in Finland to receive samples of whisky and gin and to submit them to their private customers.

6. In order to sell spirits, such agents may, in the name of the firms they represent, furnish their customers with price lists, and undertake all legal forms of publicity.

7. Notwithstanding the above-mentioned provisions it is understood that the purchase, sale and distribution (débit) of wines and spirits belong in Finland exclusively to the Monopoly.

8. With regard to the description and labelling of whisky and similar spirits offered for sale in Finland, the Government of Finland undertake—

(i) That the English word "whisky" shall be applied only to whisky produced in English-speaking countries.

(ii) That the country of origin of whisky produced in an English-speaking country shall always be indicated in price lists and

Suomessa tuontiin, tukku- ja vähittäismyyntihintojen määräämiseen, myyntiin, kuljetukseen ja kulutukseen nähden yhtä suopeaa kohtelua kuin mistä muusta maasta tahansa tuotavat väkijuomat.

5. Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevien yhtiöiden ja liikkeiden edustajat ovat oikeutetut Suomen monopolin välityksellä ja valvonnan alaisina Suomessa ottamaan vastaan viski- ja gininäytteitä ja esittämään niitä yksityisasiakkailleen.

6. Väkijuomien myyntiä varten nämä edustajat voivat edustamiensa liikkeiden nimessä hankkia asiakkailleen hintaluetteloa ja käyttää kaikkea laillista mainostusta.

7. Huolimatta edellä olevista määräyksistä on selvää, että viinien ja väkijuomien osto, myynti ja anniskelu kuuluvat Suomessa yksinomaan monopolille.

8. Suomessa myytäväksi tarjottavien viskin ja samantapaisten väkijuomien määrittelemiseen ja nimilipuilla varustamiseen nähden Suomen hallitus sitoutuu siihen:

(i) että englantilaista sanaa "whisky" käytetään vain englantiapuhuvissa maissa valmistetusta viskistä;

(ii) että englantiapuhuvassa maassa valmistetun viskin alkuperämaa aina mainitaan hintaluetteloissa ja pullon nimilipuissa, s. o.

i avseende å import, fastsättande av parti- och minutpriser, försäljning, transport och konsumtion åtnjuta lika förmånlig behandling som spritdrycker importerade från vilket som helst annat land.

5. Genom förmedling och under kontroll av monopolet i Finland skola representanter för bolag och firmor, hemmahörande i det Förenade Konungariket, vara berättigade att i Finland mottaga prover på whisky och gin ävensom underställa dem sina enskilda kunders bedömande.

6. I syfte att sälja spritdrycker, må dylika agenter, i av dem representerade firmors namn, kunna tillhandahålla sina kunder prislistor ävensom bedriva all i lag tillåten form av reklam.

7. Oavsett ovan anförda förbehåll är det underförstått att inköp, försäljning och utskänkning av viner och spritdrycker i Finland tillkommer uteslutande monopolet.

8. Med hänsyn till benämning och etikettering av whisky och liknande spritdrycker, som utbjudas till salu i Finland, förbinder sig Finlands regering att övervaka:

(i) att det engelska ordet "whisky" skall finna användning endast i fråga om whisky, som är tillverkad i engelsktalande länder;

(ii) att ursprungslandet för sådan whisky, som tillverkats i ett engelsktalande land, alltid skall uppgivas å prislistor och flasketiket-

on bottle labels; that is to say, that the word "whisky" shall be used in conjunction with the appropriate prefix—e.g., "Scotch," "Irish," &c.

(iii) That spirits resembling whisky produced in Finland or in other non-English-speaking countries shall be described, not by the English word "whisky," but in the language of the producing country.

(iv) That Scotch or Irish whisky blended with spirits of foreign origin shall be so described on the bottle label, in Finnish.

9. The Government of Finland declare that they will not permit the importation into Finland of whisky which has not been matured in the wood for at least 3 years.

Part V.

The Government of Finland undertake to amend the Regulations, dated the 4th May, 1931, governing the importation of sole leather into Finland, so as to provide—

(i) That any sampling of such leather shall be made in accordance with the method recommended by the International Society of Leather Trades Chemists; and

(ii) That the allowance of water solubles in bends shall be raised from 20 per cent. to 23 per cent. of the weight of the air-dried leather.

että sanaa "whisky" käytetään sanayhtymissä, joissa on asianmukainen alkuliite, esim. "Scotch," "Irish" j. n. e.;

(iii) että viskiä muistuttavia Suomessa tai muissa englantiapuhumattomissa maissa valmistettuja väkijuomia ei nimitetä englantilaisella sanalla "whisky," vaan tuotantomaaan kielellä;

(iv) että skotlantilainen ja irlantilainen viski, joka on viinoitettu vierasta alkuperää olevilla väkijuomilla, on sellaiseksi pullon nimilipussa suomeksi määriteltävä.

9. Suomen hallitus selittää, ettei se salli tuoda Suomeen viskiä, jota ei ole kypsytetty puuastioissa vähintään 3 vuotta.

V osa.

Suomen hallitus sitoutuu muuttamaan pohjanahan tuonnissa Suomeen vallitsevia, toukokuun 4 päivänä 1931 päiväytyjä säännöksiä ja siten:

(i) että jokainen näytteen otto sellaisesta nahasta suoritetaan International Society of Leather Trades Chemistsin suositteleman menetelmän mukaisesti; ja

(ii) että sallittu pesuhäviö selkämässä koroitetaan 20% ista 23%: iin ilmakuivan nahan painosta.

ter, d. v. s. att ordet "whisky" skall brukas i sammanhang med det därtill hörande prefixet—t. ex. skotsk, irländsk o. s. v.;

(iii) att whiskyliknande spritdrycker, tillverkade i Finland eller i något annat icke engelsktalande land, icke skola benämnas med det engelska ordet "whisky", utan med något namn på tillverkningslandets språk;

(iv) att skotsk eller irländsk whisky, förskuren med spritdryck av främmande ursprung, skall & flasketiketten, på finska, bliva benämnd i överensstämmelse härmed.

9. Finlands regering förklarar, att densamma icke ärnar tillåta import till Finland av whisky, som icke under minst tre års tid blivit lagrad i träkärl.

Del V.

Finlands regering för binder sig att ändra bestämmelserna av den 4 maj 1931 angående importen av sulläder till Finland därhän:

(i) att undersökning genom stickprov av dylikt läder skall äga rum i överensstämmelse med den metod, som tillstyrkts av "The International Society of Leather Trades Chemists"; samt

(ii) att den tillåtna urtvättningsförlusten i kruponger skall höjas från 20 procent till 23 procent av det lufttorkade lädrets vikt.

The Contracting Governments declare that they have entered into the Commercial Agreement on the assumption that neither Government will introduce quantitative restrictions on imports which would have the effect of nullifying the tariff concessions for which provision is made in the Agreement. Accordingly the Government of the United Kingdom declare that they will not impose quantitative restriction on imports of articles enumerated in the Second Schedule to the Agreement, other than agricultural products, and the Government of Finland declare that they will not impose quantitative restriction on imports of articles enumerated in the First Schedule to the Agreement.

Done at Helsinki (Helsingfors) this 29th day of September, 1933, in duplicate in English and Finnish and Swedish, all three texts being equally authentic.

R. SPERLING.

Sopimuspuolten hallitukset selittävät tehneensä kauppasopimuksen olettaen, ettei kumpikaan hallitus pane toimeen määrää koskevia tuonnin rajoituksia, jotka voisivat tehdä mitättömiksi ne tariffimyönnytykset, joista tässä sopimuksessa on määräyksiä. Sen mukaisesti Yhdistyneen kuningaskunnan hallitus selittää, ettei se pane määrää koskevia tuonnin rajoituksia muille sopimuksen toisessa luettelossa luetteluille tavaroille kuin maataloustuotteille, ja Suomen hallitus selittää, ettei se pane määrää koskevia tuonnin rajoituksia sopimuksen ensimmäisessä luettelossa luetteluille tavaroille.

Tehtiin Helsingissä syyskuun 29 päivänä 1933 kahdena kappaleena suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi, jotka kaikki kolme tekstiä ovat samalla tavoin todistusvoimaisia.

A. HACKGELL.

HENRIK RAMSAY.

De födragslutande regeringarna förklara, att de hava ingått denna handelsöverenskommelse under förutsättning, att ingendera regeringen skall införa kvantitativa importrestriktioner, vilka skulle hava till följd ett omintetgörande av de tullmedgivandena, varom avtalats i överenskommelsen. I enlighet härmed förklarar det Förenade Konungarikets regering, att den icke kommer att pålägga importen av de varor, utom lantbruksprodukter, som äro upptagna i överenskommelsens bilaga II, några kvantitativa restriktioner. Finlands regering förklarar å sin sida, att den icke kommer att pålägga importen av varor, som äro uppräknade i överenskommelsens bilaga I, några kvantitativa restriktioner.

Som skedde i Helsingfors den 29 september 1933 i två exemplar på finska, svenska och engelska språken, vilka alla texter skola äga lika vitsord.

FIRST SCHEDULE (PART I).

Note.—Except where the Tariff item is amended or sub-divided, the goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff numbers quoted. The duties set out in this Schedule shall be assessed in accordance with the regulations in force on the date of this Agreement.

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
		Marks.
	<i>From Group I.</i>	
14 (b)	Salt herrings per kilog.	2
	<i>Note.</i> —Within the limits of the contingent prescribed in Article 2 of the Agreement, salt herrings shall be admitted at reduced rates of duty under the conditions set out in that Article	
25 (b)	Concentrated soups, soy and sauces, not in airtight packing per kilog.	5
27	Tallow, premier jus and pressed tallow per kilog.	0.40
138	Mustard, ground per kilog.	8
146	Meat extracts, concentrated soups, soy and sauces, in airtight packing per kilog.	10
Ex 147	Pickles and orange and similar marmalade, in airtight packing per kilog.	5
Ex 153 (b)	Whisky and gin in receptacles containing 2 litres or less per litre	22
	<i>From Group II B3. Yarn of hemp, flax, ramie or other unspecified vegetable textile material, whether or not combined with cotton or jute.</i>	
218	Yarns of two or more threads, unbleached, up to No. 18 (English) per kilog.	3.20
224	Yarns and thread put up in small packing for retail sale, such as skeins, balls, reels, and the like per kilog.	6
	<i>From Group II B6. Ropemakers' wares, twine and sail yarn, with or without core of iron wire.</i>	
230	Not plaited (other than that included under Tariff No. 229):—	
	(a) At least 10 mm. in diameter per kilog.	1.50
	(b) Less than 10 but not less than 5 mm. in diameter per kilog.	2
	(c) Less than 5 mm. in diameter per kilog.	3
	<i>From Group II C1. Tissues of cotton, whether with admixture of jute or not.</i>	
234 (a)	Machine felt for factory use, even endless; sailcloth, unbleached and undyed, up to 65 cm. wide, weighing at least 650 gms. per square metre and containing up to 36 warp and weft threads in 1 square cm.... .. per kilog.	3
235	Bookbinders' cloth, dressed, whether or not stiffened with paper, also prepared cloth for address labels (label cloth) per kilog.	7

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
	Velvet, plush and similar pile tissues, with cut or uncut pile:—	Marks.
233	Not bleached or dyed per kilog.	16
237	Bleached, dyed or printed per kilog.	19
	Tissues, not specially mentioned, the whole surface being of uniform weave:—	
	Weighing 250 gms. or more per square metre:—	
238	Unbleached and undyed per kilog.	7
239 (b)	Bleached, dyed or printed (other than those dutiable under Tariff No. 239 (a))... .. per kilog.	9
	Weighing less than 250 gms. but not less than 100 gms. per square metre:—	
Ex 241 (b)	Bleached or dyed (not including colour-woven)—other than those classed under Tariff No. 241 (a)... .. per kilog.	13
	Printed, other than those classed under Tariff No. 241 (a), with a width of—	
	(i) Less than 88 cm. per kilog.	15
	(ii) 88 cm. or over per kilog.	10-80
	Weighing less than 100 gms. per square metre:—	
242	Unbleached and undyed per kilog.	16
Ex 243 (b)	Bleached, dyed or printed (not including colour-woven goods or those classed under Tariff No. 243 (a)), containing up to 40 warp and weft threads per square cm. per kilog.	23
Ex 244 (b)	Bleached or dyed (not including colour-woven goods or those classed under Tariff No. 244 (a)), containing more than 40 warp and weft threads per square cm. per kilog.	31
	Printed (other than those classed under Tariff No. 244 (a)), containing over 40 warp and weft threads per square cm., with a width of—	
	(i) Less than 88 cm. per kilog.	35
	(ii) 88 cm. or over per kilog.	25
	Tissues, other kinds, not specially mentioned, whether or not figure-woven:—	
	Weighing 100 gms. or more per square metre:—	
245	Unbleached and undyed per kilog.	14-50
246 (b)	Bleached, dyed or colour-woven, or printed (other than those classed under Tariff No. 246 (a)) per kilog.	24
	Weighing less than 100 gms. per square metre:—	
247	Unbleached and undyed per kilog.	20
248	Bleached, dyed or colour-woven or printed per kilog.	38

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
	<i>From Group II C2. Tissues of coconut fibre, paper, jute, hemp, linen and other unspecified vegetable textile materials.</i>	Marks.
251	Sacking and packing cloth of jute, without admixture of other textile materials, unbleached, undyed, unsized, containing not more than 17 warp and weft threads in 2 square cm. ... per kilogram. <i>Note.</i> —In the case of sacking and packing cloth weighing 400 gms. or more per square metre, double threads in the warp are to be counted as a unit.	0.60
252	Tissues of jute, other kinds ... per kilogram. Tissues of linen, hemp and other unspecified vegetable textile materials, whether with or without admixture of cotton or jute (not including those classed under Tariff Nos. 253 and 254), of which the whole surface is uniformly woven:—	3
255	Unbleached and undyed, weighing 500 gms. or more per square metre... per kilogram. Other kinds, containing per square centimetre:— Not more than 25 warp and weft threads:—	5.50
256	Unbleached and undyed ... per kilogram.	12
257	Bleached, dyed or printed ... per kilogram. More than 25 but not more than 35 warp and weft threads:—	18
258	Unbleached and undyed ... per kilogram.	18
259	Bleached, dyed or printed ... per kilogram.	26
	<i>From Group II C3. Tissues of wool, whether or not in combination with other textile materials, except silk; also pressed (unwoven) felt.</i>	
267	Press cloth and machine felt for industrial purposes ... per kilogram.	10
273	Tissues of wool containing over 5% but not more than 15% of silk or artificial silk. Dutiable at the rates prescribed in Tariff Nos. 274/6, according to weight, increased by 35%. <i>Note.</i> —For tissues imported, through the Custom house of Helsinki (Helsingfors) or through such other Custom houses (if any) as the Government of Finland may prescribe, in packages the contents of which are all classed under this Tariff heading, the duty based on the whole content of each package shall not in any case exceed an amount corresponding to 35 per cent. <i>ad valorem</i> . When the port of Helsinki (Helsingfors) is closed by ice, the Government of Finland will designate some other port at which this provision shall operate.	

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
		Marks.
	Tissues, other kinds, not specially mentioned; also pressed felt of wool—all the foregoing with or without admixture of vegetable textile materials or with not more than 5% of silk or artificial silk:—	
274	Weighing up to 200 gms. per square metre:—	
	(a) Pressed felt of wool, even with admixture of vegetable textile materials; lining serge and lustre and brilliantine linings per kilog.	27
	(b) Other per kilog.	54
275	Weighing more than 200 but not more than 500 gms. per square metre:—	
	(a) Pressed felt of wool, even with admixture of vegetable textile materials; lining serge and lustre and brilliantine linings per kilog.	19
	(b) Other per kilog.	37
Ex 276	Weighing more than 500 gms. per square metre:—	
	Ex (a) Pressed felt of wool, even with admixture of vegetable textile materials per kilog.	12.50
	(b) Other per kilog.	26
	<i>Note to Nos. 274/6.</i> —For tissues imported, through the Custom house at Helsinki (Helsingfors) or through such other Custom houses (if any) as the Government of Finland may prescribe, in packages the contents of which are all classed under one of the Tariff headings Nos. 274, 275 or 276, the duty based on the whole content of each package shall not in any case exceed an amount corresponding to 30 per cent. <i>ad valorem</i> . When the port of Helsinki (Helsingfors) is closed by ice, the Government of Finland will designate some other port at which this provision shall operate.	
277	<i>Group II C4. Tissues of horsehair or other animal hair (except wool) whether or not combined with other textile materials (except silk and wool)</i> per kilog.	15
	<i>From Group II C5. Tissues of Silk.</i>	
279 (b)	Tissues, not specially mentioned, wholly of artificial silk per kilog.	200
Ex 280	Dyed and/or printed tissues of artificial silk with admixture of not less than 40 per cent. by weight of cotton, and of which the width is 88 cm. or more per kilog.	80
	Tissues of mixed artificial silk, other per kilog.	120
	<i>Note 1.</i> —Tissues of wool containing threads wholly or partly of silk or artificial silk are dutiable as tissues of wool, so long as the weight of the silk or artificial	

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
	<p>silk does not exceed 5 per cent. of the total weight of the cloth.</p> <p>In determining the percentage of silk or artificial silk in the case of tissues composed partly of such textiles, only the weight of the silk or artificial silk actually contained in the yarns shall be taken into account.</p> <p><i>Note to Nos. 279 and 280.</i>—Tissues wholly of artificial silk include those with not more than 15 per cent. of other textile material.</p> <p>Except as otherwise provided, tissues of mixed silk or artificial silk include those with more than 15 per cent. of other textile material.</p>	Marks.
	<i>From Group II G. Sewn Wares, &c.</i>	
302	Table cloths, kerchiefs and handkerchiefs, curtains and other unspecified articles, cut or stamped out, but not sewn, also such goods hemmed or bordered, but without other sewing work.—Dutiable as the tissues of which made, with a surtax of 20%.	
304	Tarpaulins (<i>presenningit, presenningar</i>), sails, tents and awnings.—Dutiable as the tissues of which made, with a surtax of 10%.	
306	Sacks (other than obviously used sacks).—Dutiable as the tissues of which made, with a surtax of 10%.	
307 (a)	Transmission and conveyor belts of textile materials, sewn or not, whether or not in combination with other materials (except rubber, guttapercha or balata) per kilogram	8
	<i>From Group II H. Cloths containing rubber, coated cloths, &c.</i>	
Ex 318 (a)	Leathercloth (such as pegamoid, &c.) containing rubber to the extent of not more than 25% by weight per kilogram.	6
Ex 319	Tissues and other textile goods, water-proofed, coated with materials other than rubber, including oilcloth and varnished and lacquered tissues:— Floor coverings; also floor coverings of board coated or covered with paint, varnish or the like per kilogram.	0.80
321	Other kinds:— Of other textile materials per kilogram.	3
	<i>Note 1.</i> —Tissues for tarpaulins (<i>presennikikangas, presenningsduk</i>), if impregnated with material other than rubber, are dutiable as the unbleached tissues of the textile material of which composed, whether or not they are coloured by the impregnating material.	

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
	<i>From Group III. Wares of Wood.</i>	Marks.
368	Bobbins, shuttles, spools, spindles and other machine parts for the textile industry, and blanks therefor, of wood, not specially mentioned per kilog.	1
	<i>From Group IV B. Paper.</i>	
Ex 411	Photographic paper, sensitised per kilog.	3
415	Paper, not specially mentioned, coloured other than in the pulp, lacquered, varnished, gilt, silvered or coated with other metal, chalked, with printed designs in one or more colours, pleated, stamped or punched:—	
	(a) Carbon and tracing paper per kilog.	12
	(b) Other kinds per kilog.	13
	<i>From Group V.</i>	
Ex 462 (a)	Unexposed films (celluloid, &c.) per kilog.	25
	<i>From Group VI. Leather Wares.</i>	
Ex 478	Driving and conveyor belts, hose and pipes of leather, whether or not in combination with textile materials; picking cords and lacings; engineers' leather goods, such as packing, covers for rollers, &c. per kilog.	5
	<i>From Group VII. Rubber Wares.</i>	
487	Sheets, floor coverings, packing material and packing of soft rubber, not combined with other materials per kilog.	2
489 (b)	Hose and pipes, whether or not cut to length, not specially mentioned, transmission and conveyor belts, whether or not in combination with textile materials per kilog.	14
490	Tyres for automobile wheels, without iron rim, cycle and motor cycle parts, whether or not in combination with other materials, such as inner tubes and covers, also parts thereof, rubber parts for pedals and brakes, and frame protectors, &c.:—	
	(a) 1. Automobile tyres per kilog.	22·20
	2. Motor cycle tyres per kilog.	18
	(b) Cycle tyres per kilog.	11·40
	(c) Other kinds per kilog.	6
	<i>From Group VIII A. Wares of Precious Metals.</i>	
Ex 503	Articles, not specially mentioned, wholly or partly of silver, whether or not gilt or covered with gold by a mechanical process per kilog.	275

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
	<i>From Group VIII B. Iron and Steel Wares.</i>	Marks.
Ex Nos. 525/7 and Note 1	Sheets or plates, tinned:— (1) 3 mm. thick or more per kilog. (2) Less than 3 but not less than 0.55 mm. thick per kilog. (3) Less than 0.55 mm. thick per kilog.	0.30 0.50 0.65
	Sheets or plates, coated with zinc (galvanized):— (1) 3 mm. thick or more per kilog. (2) Less than 3 but not less than 0.55 mm. thick per kilog.	0.30 0.50
560	Ewarts chain and links therefor; also link-bolt chains (Galls &c.) per kilog.	1.60
589	Table knives and forks with handles of bone, celluloid, ebonite, ebony or similar materials; also nickelled per kilog.	10
	<i>Note.</i> —Wares falling under this No. if made of stainless steel or iron, are subject to a surtax of 100%.	
600	Hand-cards, hand-card leathers, card-clothing and filebrushes per kilog.	3.20
	<i>From Group VIII C. Aluminium Wares.</i>	
Ex 629	Aluminium foil per kilog.	4
	<i>From Group VIII E. Unspecified non-ferrous Metals, & Wares thereof.</i>	
Ex 636 (b)	Tin, unmanufactured, scrap, bars and anodes	Free
Ex 644	Safety razors, silvered per kilog.	24
	<i>From Group VIII F. Miscellaneous Metal Wares.</i>	
Ex 649 (a)	Lead and tin foil per kilog.	4
649 (b)	Crown corks per kilog.	3
651	Pen nibs per kilog.	16
	<i>From Group IX. Machinery, Apparatus, Vehicles, &c.</i>	
Ex 662	Accumulators and parts thereof per kilog.	0.45
672	Metal clad switchgear per kilog.	2.40
677 (a)	Wireless apparatus and unspecified parts thereof per kilog.	26
678	Steam boilers for power plants, smelting furnaces, tanks and cisterns for factories, including wood pulp boilers, steam accumulators, gasholders, &c., weighing 5,000 kilogs. net or less each	per kilog. 1.20
680	Boiler parts of thick plates, such as ends, linings, fire tubes, &c.:— Of plate over 15 mm. thick per kilog. Other do.	0.30 0.40
681 (b)	Steam or oil tractors weighing 4,000 kilogs. net or less each per kilog.	0.30
698	Textile machines; also knitting machines	per kilog. 0.60
699	Machines for shoemakers and tailors, and sewing machines per kilog.	0.70

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
704 (a)	Motor cycles	Marks. 14 % ad val.
	Subject to a minimum specific rate which shall not exceed each.	700
Ex 705	Chains and pedals for cycles and motor cycles per kilog.	3
Ex 708 a (1)	Passenger motor cars, not more than 80,000 marks in value each and chassis therefor:— If the engine capacity does not exceed 1,600 c.c.:— Subject to a minimum specific rate which shall not exceed per kilog. If the engine capacity exceeds 1,600 but does not exceed 3,000 c.c.	10 % ad val. 2.50 14 % ad val.
Ex 714	Subject to a minimum specific rate which shall not exceed per kilog. (a) 1. Gramophones and parts thereof, except needles per kilog. 2. Gramophone needles do. (b) Gramophone records:— 2. Recording some literary or musical production executed or composed by a Finnish national 3. Other kinds (except records for teaching languages) per kilog.	3.50 50 25 Free 35
	<i>From Group X. Stone, Pottery and Glass Industries.</i>	
Ex 737	China clay (kaolin) and fireclay	Free
Ex 751 (b)	Coal, anthracite and coke	Free
Ex 751 (1)	Manufactures of asbestos, whether or not in combination with other materials, such as rubber:— (b) Board per kilog. (c) Thread, cloth, ribbons and cords per kilog. (d) Other finished articles, such as packing, lagging, rings and other shaped goods per kilog.	1.50 3 6
Ex 767	Whetstones, polishing stones and grindstones (other than vertical grindstones), whether or not in combination with wood, common metal or the like, and defibering stones (other than of alundum, corundum, carborundum or other similar hard abrasive)	Free
770	Waterclosets and washbasins of ceramic or faience ware per kilog.	2.50
	<i>From Group XI. Chemical Materials, &c.</i>	
824 a. 2	Oil varnish per kilog.	2.50
Ex 839 (b)	Creosote and creosote oil	Free
Ex 842	Red ochre	Free
Ex 845	White lead and red lead (minium)... .. per kilog.	0.40
900 a.	Salt (sodium chloride)	Free
903	Chloride of lime	Free
Ex 906	Glauber's salt (sulphate of sodium)	Free

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
Ex 952	<i>From Group XII. Miscellaneous Goods.</i> "Meccano" products	20 % ad val.

FIRST SCHEDULE (PART II).

Note.—The goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff Nos. quoted. The duties set out in this Schedule shall be assessed in accordance with the regulations in force on the date of this Agreement.

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
		Marks.
	<i>From Group II B1. Cotton Yarns:</i>	
	Single, unbleached:—	
178	Over No. 20 (English) but not over No. 40 per kilog.	2.40
179	Over No. 40 but not over No. 60... .. per kilog.	2.80
180	Over No. 60 per kilog.	4
	Yarns of two or more threads, single twist, unbleached:—	
186	Over No. 20 (English) but not over No. 40 per kilog.	2.80
187	Over No. 40 but not over No. 60... .. per kilog.	3.20
188	Over No. 60 per kilog.	4.40
	Yarns of two or more threads, multiple twist, unbleached:—	
195	Over No. 40 (English) but not over No. 60 per kilog.	3.60
196	Over No. 60 per kilog.	4.80
201	Mercerised yarns; also "effect" or fancy yarns per kilog.	6
202	Yarn and thread put up in small packing for retail sale, such as skeins, balls, reels and the like... .. per kilog.	6
	<i>From Group II B2. Yarns of Wool and other Animal Hair:—</i>	
207	Two or more fold yarn, unbleached, up to No. 40 (metric) per kilog.	3.40
209	Two or more fold yarn, bleached, dyed or printed, up to No. 40 (metric)... .. per kilog.	4

FIRST SCHEDULE (PART III).

Note.—The duties set out in this Schedule shall be assessed in accordance with the regulations in force on the date of this Agreement.

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
75(b) 1	Bananas... .. per kilog.	Marks. 0.50
Ex 117	Tea per kilog.	25
133(b)	Cloves and clove stems per kilog.	8
Ex 134	Red pepper, ground or not per kilog.	4

SECOND SCHEDULE.

Article.	Rate of Duty.
Bacon and hams	Free.
Newsprint, that is to say, paper in rolls containing not less than 70% of mechanical wood pulp and of a weight of not less than 20 lbs. or more than 25 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches	Free.
Wooden pitprops, which are considered to include "pitbars," <i>i.e.</i> , the usual form prepared by cutting off two small arcs of the pitprop lengthwise in two parallel planes; also bars so prepared halved by a third parallel cut through the middle	Free.
Pitprops also include crowntrees in their simplest form, which is the halved pitbar referred to above.	
Wood Pulp	Free.
Butter	15s. per cwt.
Eggs in shell:	
(a) not exceeding 14 lbs. in weight per great hundred	1s. per great hundred.
(b) over 14 lbs. but not exceeding 17 lbs. in weight per great hundred	1s. 6d. per great hundred.
(c) over 17 lbs. in weight per great hundred	1s. 9d. per great hundred.
Granite chippings	10% ad valorem.
Granite setts and curbs	15% ad valorem.
Granite, raw, in blocks	10% ad valorem.
Macadam of Granite	10% ad valorem.
Hewn, sawn and planed softwood, not further prepared or manufactured except as detailed below	10% ad valorem
Planed softwood shall be considered to include all descriptions of	
(1) Softwood weatherboards, floorings and matchings, planed on one or more sides, with or without profiling on one or more sides.	
(2) Softwood skirtings with board and profile in one piece.	
(3) Softwood boards which are tongued, grooved, beaded, V-jointed, rebated, chamfered, centre beaded, centre V-jointed or round edged—if profiled, the board and profile to be in one piece.	

Article.	Rate of Duty.
(4) Softwood boxboards, sawn or planed, whether in sets or not, including boxboards tongued, grooved, glued, lock-jointed or printed, but excluding boards dove-tailed, mortised or tenoned at the ends.	
Hewn and sawn birch not further prepared or manufactured	10% ad valorem.
Plywood of birch or of softwood	10% ad valorem.
Wooden sewing thread reels of all kinds, whether coloured or polished or not, punched longitudinally and not exceeding in length 5 inches and in diameter at the ends 2½ inches	15% ad valorem.
Liquid rosin (by-product of chemical wood pulp manufacture)	10% ad valorem.
Tissue paper, and writing paper in sheets measuring not less than 16½ inches by 21 inches of a weight when fully extended equivalent to not more than 90 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article ...	16¾% ad valorem.
Paper, and board made from paper or pulp, whether coated or otherwise treated in any manner or not (other than strawboards) of a weight when fully extended equivalent to more than 90 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper or board which forms part of another article ...	If the duty is raised it shall not exceed 20% ad valorem.
Kraft ⁽¹⁾ paper (excluding imitation kraft paper); machine-glazed paper (other than fully bleached white poster); greaseproof paper (excluding imitation greaseproof paper); whether coated or otherwise treated in any manner or not, of a weight when fully extended equivalent to more than 7 lbs. but not more than 90 lbs. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article	16¾% ad valorem.

(1) Kraft paper shall be considered to be a paper manufactured entirely of bleached or unbleached sulphate cellulose fibre without the admixture of other fibres.

ENSIMMÄINEN LUETTELO (Osa I).

Huomautus.—Lukuunottamatta niitä tapauksia, joissa tariffinimike on muutettu tai jaettu osiin, ovat tämän luettelon sisältämät tavarat samoja kuin ne, jotka nyt tullaan mainittujen tariffinimikkeiden alaisina. Tässä luettelossa määrätty tullit on kannettava tämän sopimuksen päivämäärän aikaan voimassa olevien määräysten mukaisesti.

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
	<i>Ryhmästä I.</i>	<i>Markkaa.</i>
14 b	Suolattu silli 1 kg. <i>Muist.</i> —Sopimuksen 2 artiklassa määrätyn kiintiön rajoissa sallitaan suolatus sillin tuonti alennettuihin tullimääriin mainitussa artiklassa asetetuin ehdoin.	2:—
25 b	Tiivistetyt liemet, soija ja kastikkeet, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa ... 1 kg.	5:—
27	Tali, premier jus ja painotali 1 kg.	—:40
138	Sinappi, jauhettu 1 kg.	8:—
146	Lihamehuste, tiivistetyt liemet, soija ja kastikkeet, ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa 1 kg.	10:—
147:stä	Piklessi sekä appelsiini- ja muu sellainen marmelaadi, ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa 1 kg.	5:—
153 b:stä	Whisky ja gini 2 litraa tai vähemmän vetävissä astioissa 1 litra	22:—
	<i>Ryhmästä II B3.</i>	
	<i>Hamppu-, pellava-, ramie- ja muu lanka, erikseen mainitsemattomista, kasvikkunnasta saaduista kehruuaineksista, myös puuvillaa ja juutia sekoittamalla, valmistettu.</i>	
218	Kaksi- tai useampisäikeinen lanka, valkaisen numeron, aina n:oon 18 asti (englantilaista numeron) 1 kg.	3:20
224	Lanka, pienemmissä, vähittäiskauppaan tarkoitetuissa sykkyroissa, rullissa, käämeissä ynnä muissa sellaisissa 1 kg.	6:—
	<i>Ryhmästä II B6.</i>	
	<i>Punontateokset sekä side- ja purjelanka, myös rautalangalla vahvistetut.</i>	
230	Palmikoimattomat (muut kuin tariffin nimikkeen 229 sisältämät):	
	(a) vähintään 10 mm:n paksuiset 1 kg.	1:50
	(b) alle 10 mm:n, mutta ei alle 5 mm:n paksuiset 1 kg.	2:—
	(c) 5 mm ohuemmat 1 kg.	3:—
	<i>Ryhmästä II C1.</i>	
	<i>Puuvillakankaat, myös juutia lisäämällä kudotut.</i>	
234 a	Konehuopa, tehdastarpeisiin tarkoitettu, myös päätön; purjekangas, valkaisen värjäämätön enintään 65 cm:n levyinen, painoltaan vähintään 650 gr m ² :ltä ja cm ² :n pinta-alalla enintään 36 loimi- ja kudelankaa 1 kg.	3:—

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
		<i>Markkaa.</i>
235	Kirjansitojanvaate, liisteröity, myös paperilla vahvistettu, sekä osotelipuiksi aiottu viimeistelty kangas (n. s. labelvaate) ... 1 kg.	7:—
	Felbi, nukkaverka (plyysi) ja sametti sekä sametin- ja nukkaveranlaatuiset kankaat, leikkaamattomat tai leikatut:	
236	valkaisuamattomat ja värjäämättömät ... 1 kg.	16:—
237	valkaistut, värjäytyt tai painetut ... 1 kg.	19:—
	Kankaat, erikseen mainitsemattomat, joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlaatuinen:	
	paino m ² :ltä vähintään 250 gr:	
238	valkaisuamattomat ja värjäämättömät ... 1 kg.	7:—
239 b	valkaistut, värjäytyt tai painetut (muut kuin tariffin nimikkeen 239 a mukaan tullattavat) ... 1 kg.	9:—
	paino m ² :ltä vähemmän kuin 250 gr, mutta ei vähemmän kuin 100 gr:	
241 b:stä	valkaistut tai värjäytyt, paitsi värjäytyistä langoista kudotut (muut kuin tariffin nimikkeen 241 a alaiset) ... 1 kg.	13:—
	painetut, muut kuin tariffin nimikkeen 241 a alaiset, leveydeltään:	
	1) vähemmän kuin 88 cm ... 1 kg.	15:—
	2) 88 cm tai enemmän ... 1 kg.	10:80
	paino m ² :ltä vähemmän kuin 100 gr:	
242	valkaisuamattomat ja värjäämättömät ... 1 kg.	16:—
243 b:stä	valkaistut, värjäytyt tai painetut (paitsi värjäytyistä langoista kudotut tai tariffin nimikkeen 243 a alaiset), joissa cm ² :n pinta-alalla on enintään 40 loimi- ja kudelankaa ... 1 kg.	23:—
244 b:stä	valkaistut tai värjäytyt (paitsi värjäytyistä langoista kudotut tai tariffin nimikkeen 244 a alaiset), joissa cm ² :n pinta-alalla on enemmän kuin 40 loimi- ja kudelankaa ... 1 kg.	31:—
	painetut (paitsi tariffin nimikkeen 244 a alaiset), joissa cm ² :n pinta-alalla on enemmän kuin 40 loimi- ja kudelankaa, leveydeltään:	
	1) vähemmän kuin 88 cm ... 1 kg.	35:—
	2) 88 cm tai enemmän ... 1 kg.	25:—
	Kankaat, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat, myös kuosiin kudotut:	
	paino m ² :ltä vähintään 100 gr:	
245	valkaisuamattomat ja värjäämättömät ... 1 kg.	14:50
246 b	valkaistut, värjäytyt, värjäytyistä langoista kudotut tai painetut (muut kuin tariffin nimikkeen 246 a alaiset) ... 1 kg.	24:—
	paino m ² :ltä vähemmän kuin 100 gr:	
247	valkaisuamattomat ja värjäämättömät ... 1 kg.	20:—
248	valkaistut, värjäytyt, värjäytyistä langoista kudotut tai painetut ... 1 kg.	38:—

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
	<i>Ryhmästä II C2.</i>	Markkaa.
	<i>Kookos-, paperi-, juuti-, hamppu-, pellava- ja muut kankaat, erikseen mainitsemattomista, kasvikunnasta saaduista kehruuaineksista kudotut.</i>	
251	Juutista, muita kehruuaineita lisäämättä, kudottu säkki- ja käärekangas, valkaisu- maton, värjäämätön, liimaamaton, jossa 2 cm ² :n pinta-alalla on yhteensä enintään 17 loimi- ja kudelankaa ... 1 kg.	—: 60
	<i>Muist.</i> Jos säkki- ja käärekankaan paino m ² :lta on 400 gr tai enemmän, lasketaan kaksinkertaiset loimilangat yhdeksi.	
252	Juutikankaat, muunlaiset ... 1 kg.	3: —
	Pellavasta, hampusta ja muista erikseen mainitsemattomista, kasvikunnasta saa- duista kehruuaineksista, myös puuvillaa tai juutia lisäämällä kudotut kankaat (paitsi tariffin nimikkeiden 253 ja 254 alaiset), joiden koko pinta-ala kudonnaltaan on samanlaatuinen:	
255	valkaisu- ja värjäämättömät, paino m ² :lta vähintään 500 gr ... 1 kg.	5: 50
	muunlaiset, joissa cm ² :n pinta-alalla on yhteensä:	
	enintään 25 loimi- ja kudelankaa:	
256	valkaisu- ja värjäämättömät ... 1 kg.	12: —
257	valkaisu-, värjätty tai painettu ... 1 kg.	18: —
	enemmän kuin 25, mutta et yli 35 loimi- ja kudelankaa:	
258	valkaisu- ja värjäämättömät ... 1 kg.	18: —
259	valkaisu-, värjätty tai painettu ... 1 kg.	26: —
	<i>Ryhmästä II C3.</i>	
	<i>Villakankaat, myös muita kehruuaineita paitsi silkkiä lisäämällä kudotut; samoin huopa, vanutettu, kutomaton.</i>	
267	Puserussuhte sekä konehuopa, tehdastarpeisiin aiotut ... 1 kg.	10: —
273	Villakankaat, jotka sisältävät yli 5 %, mutta eivät enempää kuin 15 % silkkiä tai tekosilkkiä, tullataan nimikkeiden 274–276 mukaan 35 % :illa korottaen.	
	<i>Muist.</i> Jos kankaita tuodaan Helsingin tullikamarin tai muiden tullikamarien kautta, jotka Suomen hallitus (ehkä) määrää, kolleissa, joiden sisältö koko- naisuudessaan on tämän tariffinimikkeen alainen, ei kunkin kollin koko sisällöstä menevä tulli saa missään tapauksessa ylittää 35 % :ia sen arvosta. Kun Hel- singin satama on jään sulkema, on Suomen hallituksen määrättävä jokin toinen satama, jossa tämä määräys on voimassa.	

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tullimäärä.
		<i>Markkaa.</i>
274	<p>Kankaat, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat; samoin vanutettu villahuopa, kutomaton, myös kasvikkunnasta saatuja kehruuaineita tai enintään 5% silkkiä tai tekosilkkiä lisäämällä valmistettu:</p> <p>paino m²:ltä enintään 200 gr:</p> <p>a) vanutettu villahuopa, myös kasvikkunnasta saatuja kehruuaineita lisäämällä valmistettu, samoin vuorisarssi sekä "lustre" ja "brilliantine lining" nimiset kankaat 1 kg.</p>	27:—
275	<p>b) muut 1 kg.</p> <p>paino m²:ltä yli 200 gr:n, mutta ei yli 500 gr:n:</p> <p>a) vanutettu villahuopa, myös kasvikkunnasta saatuja kehruuaineita lisäämällä valmistettu, samoin vuorisarssi sekä "lustre" ja "brilliantine lining" nimiset kankaat 1 kg.</p>	54:—
276:sta	<p>b) muut 1 kg.</p> <p>paino m²:ltä yli 500 gr:n:</p> <p>a:sta) vanutettu villahuopa, myös kasvikkunnasta saatuja kehruuaineita lisäämällä valmistettu 1 kg.</p> <p>b) muut 1 kg.</p> <p><i>Muist. nimikkeisiin 274-276.—Jos kankaita tuodaan Helsingin tullikamarin tai muiden tullikamarien kautta, jotka Suomen hallitus (ehkä) määrää, kolleissa, joiden sisältö kokonaisuudessaan on tariffin nimikkeiden 274, 275 tai 276 alainen, ei kunkin kollin koko sisällöstä menevä tulli saa missään tapauksessa ylittää 30%:ia sen arvosta. Kun Helsingin satama on jään sulkema, on Suomen hallituksen määrättävä jokin toinen satama, jossa tämä määräys on voimassa.</i></p>	19:— 37:— 12:50 26:—
277	<p><i>Ryhmä II C4.</i></p> <p>Jouhista tai muista eläinkarvoista paitsi villasta kudotut kankaat, myös muita kehruuaineita paitsi silkkiä ja villaa lisäämällä valmistetut 1 kg.</p>	15:—
279 b	<p><i>Ryhmästä II C5.</i></p> <p><i>Silkkikankaat.</i></p> <p>Kankaat, erikseen mainitsemattomat, kokonaan tekosilkkisistä 1 kg.</p>	200:—
280:stä	<p>Värjätyt ja (tai) painetut, tekosilkistä vähintään 40% painosta puuvillaa lisäämällä kudotut kankaat, leveydeltään 88 cm tai enemmän 1 kg.</p> <p>Tekosilkkinsekaiset kankaat, muut 1 kg.</p> <p><i>Muist. 1.—Kokonaan tai osaksi silkkiä tai tekosilkkiä lankoja sisältävät villakankaat tullataan villaisina, ellei silkin tai tekosilkin paino ole 5%:ia enempiä kankaan koko painosta.</i></p>	80:— 120:—

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
	<p>Silkin- tai tekosilkinsekaisten kankaiden sallitun silkki- tai tekosilkkiprosenttimäärän laskemisperusteeksi otetaan ainoastaan langoissa olevan silkin tai tekosilkin paino.</p> <p><i>Muist. nimikkeisiin 279 ja 280.</i>—Kokonaan tekosilkkisillä kankailla tarkoitetaan sellaisia, joissa on enintään 15% muita kehruuaineita.</p> <p>Ellei toisin ole mainittu, tarkoitetaan silkin- tai tekosilkinsekaisilla kankailla sellaisia, joissa on enemmän kuin 15% muuta kehruuainesta.</p> <p style="text-align: center;"><i>Ryhmästä II G.</i></p> <p><i>Ompeluteokset y. m.</i></p>	<i>Markkaa.</i>
302	Pöytäliinat, päähuivit, nenäliinat, uutimet ja muut, erikseen mainitsemattomat teokset, valmiiksi leikatut tai stanssatut, mutta ilman ompelutyötä, sekä nämä teokset, pallistettuina tai reunustettuina, mutta ilman muuta ompelutyötä, tullataan koroittaen kankaalle määrättyä tullia 20%.	
304	Pressenningit ja purjeet, teltat ja ulkokaihtimet tullataan koroittaen 10% sen kankaan tullia, josta ne ovat valmistetut.	
306	Säkit, muunlaiset kuin ilmeisesti käytetyt, tullataan koroittaen 10% sen kankaan tullia, josta ne ovat valmistetut.	
307 a	Käyttö- ja kuljetushinnat, kehruutavaroista valmistetut, ompelemattomat tai ommellut, myös jos niissä on muita aineksia, paitsi kautsua, guttaperkkaa ja balataa ... 1 kg.	8:—
	<i>Ryhmästä II H.</i>	
	<i>Kehruutavarat, kautsua sisältävät; kehruutavarat, päällystetyt y. m.</i>	
318 a:sta	Nahkakangas (kuten pegamoidi y. m.), joka sisältää kautsua enintään 25% :in määrän painostaan ... 1 kg.	6:—
319:sta	Kankaat ja muut kehruutavarat, vedenpitävät, muulla massalla kuin kautsulla päällystetyt, vahakangas tähän luettuna, sekä vernissatut ja lakatut kankaat:	
	matot, myöskin pahvista valmistetut matot, jotka ovat sivellyt tai päällystetyt värillä, lakalla tai muulla sellaisella ... 1 kg.	—:80
321	muunlaiset: muista kehruuaineista valmistetut ... 1 kg.	3:—
	<i>Muist. 1.</i> Jos presenninkikangas on kyllästetty muulla aineella kuin kautsulla, tullataan se vastaavasta kehruuaineesta olevana valkaisemattomana kankaana, vaikka kyllästämisaime olisikin sen värjännyt.	

Nimikkeen n:o.	Taveralaji.	Tulli- määrä.
	<i>Ryhmästä III.</i>	<i>Markkaa.</i>
	<i>Puutavarat.</i>	
368	Puolat (bobiinit), sukkulat, karat, puolanpillit ja muut kutomateollisuuteen aiottut koneenosat ja niiden puiset teelmät, erikseen mainitsemattomat 1 kg.	1:—
	<i>Ryhmästä IV B.</i>	
	<i>Paperi.</i>	
411:sta 415	Valokuvauspaperi, valoherkkä 1 kg. Paperi, erikseen mainitsematon, värjätty muuten kuin vanukkeena, lakattu, vernissattu, kullattu, hopeoitu tai päällystetty muulla metallilla, liiduttu, varustettu yksi- tai useampivärisillä, painetuilla kuvioilla, laskostettu, puristettu tai stansattu:	3:—
	a) hiili- ja kalkkeeripaperi 1 kg.	12:—
	b) muu 1 kg.	13:—
	<i>Ryhmästä V.</i>	
462:a:sta	Kehittämättömät filmit (selluloidi- y.m.) ... 1 kg.	25:—
	<i>Ryhmästä VI.</i>	
	<i>Nahkateokset.</i>	
478:sta	Käyttö- ja kuljetushihnat, letkut ja putket, nahasta valmistetut, myös kehruaineiksi sisältävät; vetonyorit ja -hinnat; teknilliset nahkatavarat, kuten koneentivistie, telanpäälliset y.m. 1 kg.	5:—
	<i>Ryhmästä VII.</i>	
	<i>Kautsuteokset.</i>	
487	Laatat, myös matot, kangas, täpe- ja tiivisteaineet sekä täppeet ja tiivisteet, pehmeästä kautsusta valmistetut, muita aineita sisältämättömät 1 kg.	2:—
489 b	Letkut ja putket, myös pituuksiin sovitetut, erikseen mainitsemattomat, käyttö- ja kuljetushihnat, myös jos niissä on kehruaineisia 1 kg.	14:—
490	Automobiilinrenkaat, joissa ei ole rautakiskoja, polkupyörän ja moottoripyörän osat, myös jos niissä on muita aineksia, kuten sisä- ja ulkorenkaat ja niiden osat, poljin- ja jarrukumit sekä kehänsuojukset y. m.:	
	a) 1. automobiilinrenkaat 1 kg.	22:20
	2. moottoripyöränrenkaat 1 kg.	18:—
	b) polkupyöränrenkaat 1 kg.	11:40
	c) muut 1 kg.	6:—
	<i>Ryhmästä VIII A.</i>	
	<i>Jalometalliteokset.</i>	
503:sta	Teokset, erikseen mainitsemattomat, kokonaan tai osaksi hopeaiset, myös kullatut tai mekaanisesti kullalla päällystetyt 1 kg.	275:—

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
<i>Ryhmästä VIII B.</i>		
<i>Rauta- ja terästeokset.</i>		
N:oista 525-7 ja muist. 1:stä	Levy, leikkaamaton tai leikattu, tinattu, paksuudeltaan: (1) vähintään 3 mm 1 kg. (2) alle 3 mm:n, mutta ei alle 0-55 mm:n ... 1 kg. (3) alle 0-55 mm:n 1 kg.	—: 30 —: 50 —: 65
560	Levy, leikkaamaton tai leikattu, sinkillä silattu, paksuudeltaan: (1) vähintään 3 mm 1 kg. (2) alle 3 mm:n, mutta ei alle 0-55 mm:n 1 kg.	—: 30 —: 50
589	N. s. Ewartin ketjut ja niiden irtonaiset renkaat sekä nivelpulttiketjut (Gallin) ... 1 kg. Pöytäveitset ja haarukat, päät luusta, sellu- loidista, ebonitista, ebenholtsista tai muista sellaisista aineista valmistetut; myös nikkelöidyt 1 kg.	1: 60 10: —
600	<i>Muist.</i> Tämän nimikkeen alaiset tavarat tullataan, jos ne ovat valmistetut ruostumattomasta teräksestä tai raudasta, 100%:illa koroittaen. Käsikarstat, käsikarstanahka, karstanauhat ja viilaharjat 1 kg.	3: 20
<i>Ryhmästä VIII C.</i>		
<i>Aluminiumiteokset.</i>		
629:stä	Aluminiumilehdet 1 kg.	4: —
<i>Ryhmästä VIII E.</i>		
<i>Erikseen mainitsemattomat metallit ja niistä valmistetut teokset.</i>		
636 b:stä	Tina, valmistamaton sekä romu; tankoina; samoin anodit	vapaat
644:stä	Parranajokoneet, hopeoidut 1 kg.	24: —
<i>Ryhmästä VIII F.</i>		
<i>Sekalaisia metalliteoksia.</i>		
649 a	Lyijy- ja tinalahdet (stannioli) 1 kg.	4: —
649 b:stä	Kapselikorkit 1 kg.	3: —
651 a	Kynänterät 1 kg.	16: —
<i>Ryhmästä IX.</i>		
<i>Koneet, kuljetusneuvot, kojeet, y. m.</i>		
662	Akkumulaattorit ja niiden osat 1 kg.	—: 45
672:stä	Metallipäällysteiset katkaisijat 1 kg.	2: 40
677 a	Radiolaitteet sekä niiden osat, erikseen mainitsemattomat 1 kg.	26: —
678	Voimalaitosten höyrypannut, sulatusuunit, konelaitosten vesi- ja muut säiliöt, kuten selluloosakeittimet, höyryakkumulaattorit, kaasusäiliöt y. m.; kappaleen nettopaino enintään 5,000 kg. 1 kg.	1: 20
680	Höyrypannosat, paksusta levystä tehdyt, kuten päädyt, vaipat, tuliputket y. m.: yli 15 mm paksusta levystä 1 kg. muut 1 kg.	—: 30 —: 40

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
		<i>Markkaa.</i>
681 b	Höyry- ja öljytraktorit, kappaleen nettopaino enintään 4,000 kg. 1 kg.	—: 30
698	Kutomateollisuuskoneet; samoin käsikutoma- koneet 1 kg.	—: 60
699	Suutarin- ja räätälinkoneet sekä ompelukoneet	—: 70
704 a	Moottoripyörät	14% arvosta
	Vähin paljoustulli enintään 1 kpl.	700: —
705: stä	Polkupyörien ja moottoripyörien ketjut ja polkimet 1 kg.	3: —
708 a 1: stä	Henkilöautomobiilit, mikäli niiden arvo on enintään 80,000 mk kpl., sekä niiden alustat: koneen silinteritilavuus enintään 1,600 cm ³	10% arvosta
	Vähin paljoustulli enintään... .. 1 kg. koneen silinteritilavuus enemmän kuin 1,600 cm ³ , mutta enintään 3,000 cm ³	2: 50
	Vähin paljoustulli enintään... .. 1 kg.	14% arvosta
714: stä	(a) 1. Gramofonit ja niiden osat, paitsi neulat 1 kg.	3: 50
	2. Gramofonineulat 1 kg.	50: —
	(b) Gramofonilevyt: 2. sellaiset, joissa on kerrattu Suomen kansalaisen esittämä kirjallinen tai säveleellinen tuote taikka jos sellaisen tuotteen tekijä on Suomen kansalainen	25: —
	3. muut (paitsi kielenopetuslevyt) ... 1 kg.	vapaat 35: —
	<i>Ryhmästä X.</i>	
	<i>Kivi-, savi- ja lasiteollisuus.</i>	
737: stä	Posliinisavi (kaoliini) ja tulenkestävä savi ...	vapaat
751 b: stä	Kivihili, antrasiitti ja koksi	vapaat
753 I: stä	Asbestiteokset, myös muita aineita, kuten kautsua, sisältävät: (b) pahvi 1 kg.	1: 50
	(c) lanka, kankaat, nauhat ja punokset ... 1 kg.	3: —
	(d) muunlaiset valmiit tuotteet, kuten pak- kaukset, tiivisteet, patjat, renkaat ja muut muutokappaleet 1 kg.	6: —
767: stä	Kovasin-, kiillotus- ja hiomakivet (paitsi pysty- tahkot), myös jos niissä on puuta, epäjaloa metallia tai muuta sellaista, defibrörikivet (muunlaiset kuin alundumista, korun- dumista, karborundumista tai muista sellaisista kovista hioma-aineista tehdyt)	vapaat
770	Klosetit ja pesualtaat (lavoarit), savimassasta tai fajanssista tehdyt 1 kg.	2: 50
	<i>Ryhmästä XI.</i>	
	<i>Kemialliset tuotteet y. m.</i>	
824 a 2	Öljylakkavernissa 1 kg.	2: 50
839 b: stä	Kreosootti ja kreosottiöljy	vapaat
842: sta	Punainen okra	vapaa
845: sta	Lyijyvalkoinen ja lyijymönjä 1 kg.	—: 40
900 a	Keittosuola (natriumkloridi)	vapaa

Nimikkeen n: o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
903 906: sta	Kloorikalkki Glaubersuola (natriumsulfaatti)	vapaa vapaa
	<i>Ryhmästä XII.</i>	
952: sta	<i>Muualla mainitsemattomat tavarat.</i> "Meccano"-tuotteet	20% arvosta

ENSIMMÄINEN LUETTELO (Osa II).

Huomautus.—Tämän luettelon sisältämät tavarat ovat samoja kuin ne, jotka nyt tullataan mainittujen tariffinimikkeiden alaisina. Tässä luettelossa määrätyt tullit on kannettava tämän sopimuksen päivämäärän aikaan voimassa olevien määräysten mukaisesti.

Nimikkeen n: o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
	<i>Ryhmästä II B1.</i>	
	<i>Puuvillalanka:</i>	Markkaa.
	yksisäikeinen, raaka (valkaisuamaton):	
178	yli n: on 20, mutta ei yli n: on 40 (englantilaista numeroa) 1 kg.	2: 40
179	yli n: on 40, mutta ei yli n: on 60 1 kg.	2: 80
180	yli n: on 60 1 kg.	4: —
	kaksi- tai useampisäikeinen, yhdesti kerrattu, raaka (valkaisuamaton):	
186	yli n: on 20, mutta ei yli n: on 40 (englantilaista numeroa) 1 kg.	2: 80
187	yli n: on 40, mutta ei yli n: on 60 1 kg.	3: 20
188	yli n: on 60 1 kg.	4: 40
	kaksi- tai useampisäikeinen, enemmän kuin yhdesti kerrattu, raaka (valkaisuamaton):	
195	yli n: on 40, mutta ei yli n: on 60 (englantilaista numeroa) 1 kg.	3: 60
196	yli n: on 60 1 kg.	4: 80
201	merseroitu; samoin effekti- tai fantasialangat	1 kg. 6: —
202	pienemmissä, vähittäiskauppaan tarkoitetuissa sykkyroissa, rullissa, käämeissä ynnä muissa sellaisissa 1 kg.	6: —
	<i>Ryhmästä II B2.</i>	
	<i>Villalanka ja muista eläinkarvoista valmistettu lanka:</i>	
	kaksi- tai useampisäikeinen:	
207	raaka (valkaisuamaton), aina n: oon 40 asti (metristä numeroa) 1 kg.	3: 40.
209	valkaistu, värjätty tai painettu, aina n: oon 40 asti (metristä numeroa) 1 kg.	4: —

ENSIMMÄINEN LUETTELO (Osa III).

Huomautus.—Tässä luettelossa määrätyt tullit on kannettava tämän sopimuksen päivämäärän aikaan voimassa olevien määräysten mukaisesti.

Nimikkeen n:o.	Tavaralaji.	Tulli- määrä.
75 b 1	Banaanit 1 kg.	Markkaa. —: 50
117: sta	Tee 1 kg.	25: —
133 b	Neilikat ja neilikanvarret... .. 1 kg.	8: —
134: stä	Punainen pippuri, jauhamaton tai jauhettu ... 1 kg.	4: —

TOINEN LUETTELO.

Tavaralaji.	Tullimäärä.
Pekoni ja muu silava	vapaa.
Sanomalehtipaperi: Paperi, rullissa, vähintään 70% hiottua puuvanuketta sisältävä, painoltaan vähintään 20 naulaa (lbs.) ja enintään 25 naulaa 480 kpl. 30 × 20 tuuman (inches) kokoista "double crown" -arkkia käsittävältä riisiltä	vapaa.
Puiset kaivospölköt, niihin luettuina "pit bars," kaivosparrut, jotka tavallisesti on valmistettu kaivospölkkyistä veistämällä niiden sivusta kahdella pituussuuntaisella leikkauksella kaksi ohutta yhdensuuntaista liuskaa; myös näin valmistetut parrut, jotka lisäksi on halkaistu keskeltä kahtia mainittujen leikkausten suuntaisesti. Kaivospölkkyihin sisältyvät myös muodoltaan yksinkertaisimmat, yllämainittujen kahtia halkaistujen parrujen kaltaiset "crowntrees"	vapaat.
Puuvanuke, sekä kemiallisesti että mekaanisesti valmistettu	vapaa.
Voi	15s. sentneri (cwt.).
Kananmunat:	
(a) 120 kpl: n paino enintään 14 naulaa ...	1s. 120 kpl.
(b) 120 kpl: n paino enemmän kuin 14 naulaa, mutta enintään 17 naulaa ...	1s. 6d. 120 kpl.
(c) 120 kpl: n paino enemmän kuin 17 naulaa ...	1s. 9d. 120 kpl.
Graniittisirpaleet	10% arvosta.
Graniitti, katu- ja reunakivet	15% arvosta.
Graniitti, raaka, lohcareina	10% arvosta.
Graniittimakadami	10% arvosta.
Veistetty, sahattu ja höylätty pehmeä puutavara, enempää valmistamaton tai käsittelemätön kuin seuraavassa on yksityiskohdittain mainittu ...	10% arvosta.
Höylätyn pehmeän puutavaran on katsottava sisältävän kaikenlaiset:	
(1) pehmeäpuiset "weatherboards" (limitäiset vuorilaudat), lattialaudat ja ruoditetut laudat, yhdeltä tai useammalta puolen höylätty, myös yhdeltä tai useammalta puolen kuviolliset (with profiling);	
(2) pehmeäpuiset lattiavuorilaudat, joissa kuvio (profile) on laudan kanssa samassa kappaleessa;	

Tavaralaji.	Tullimäärä.
(3) pehmeäpuiset laudat, ruoditetut (ruoteiset ja uurteiset)palle- ja viisteruoditetut, haka- ja viistesaumattut, keskipalle- ja keski- viisteruoditetut tai pyörösärmäiset, myös kuviolliset, joissa kuvio on laudan kanssa samassa kappaleessa;	
(4) pehmeäpuiset laatikkolaudat, sahatut tai höylätyt, täydellisinä (laatikko)lajitelmina tahi muuten; niihin kuuluvat ruoditetut, liimatut, saumatut (lock-jointed) ja lei- matut laatikkolaudat, mutta eivät laudat, jotka ovat päistään sinkatut tai tapitetut (dove-tailed, morticed or tenoned).	
Veistetty ja sahattu koivu, enempää valmistamaton tai käsittelemätön	10% arvosta.
Faneeri, koivu- tai pehmeäpuinen	10% arvosta.
Puiset ompelulankarullat, kaikenlaiset, värjätyt tai värjäämättömät, kiilloitetut tai kiilloittamatto- mat, pituussuuntaan reiälliset, pituudeltaan enin- tään 5 tuumaa ja päiden halkaisijaltaan enintään 2,5 tuumaa	15% arvosta.
Juokseva hartsi (kemiallisen puuvanuketeollisuuden sivutuote)	10% arvosta.
"Tissue"-paperi ja kirjoituspaperi (viimemainittu vähintään 16,5×21 tuuman arkkeina), painoltaan, täydelleen levitettynä, enintään 90 naulaa 480 kpl. 30×20 tuuman kokoista "double crown"-arkkia käsittävältä riisiltä painavaa vastaava, ei kuitenkaan paperi, joka muodostaa osan jostakin muusta tavarasta	16 $\frac{2}{3}$ % arvosta.
Paperi ja paperista tai vanukkeesta tehty pahvi, päällystetty, päällyssaineella sivelty tai muuten jollakin tavoin käsitelty tahi käsittelemätön (paitsi olkipahvi), painoltaan, täydelleen levitettynä, enemmän kuin 90 naulaa 480 kpl. 30×20 tuuman kokoista "double crown"-arkkia käsittävältä riisiltä painavaa vastaava, ei kuitenkaan paperi tai pahvi, joka muodostaa osan jostakin muusta tavarasta	Jos tullia korotetaan, ei se saa olla enempää kuin 20% arvosta.
Voimapaperi ⁽¹⁾ (paitsi keinotekoinen voimapaperi); konekiilloitettu paperi (muu kuin täydellisesti valkaistu valkoinen "poster"-paperi); grease-proof (paitsi keinotekoinen grease-proof); päällystetty, päällyssaineella sivelty tai muuten jollakin tavoin käsitelty tahi käsittelemätön, painoltaan, täydelleen levitettynä, enemmän kuin 7 naulaa, mutta enintään 90 naulaa 480 kpl. 30×20 tuuman kokoista "double crown"-arkkia käsittävältä riisiltä painavaa vastaava, ei kuitenkaan paperi, joka muodostaa osan jostakin muusta tavarasta...	16 $\frac{2}{3}$ % arvosta.

(1) Voimapaperia on katsottava olevan kokonaan valkaistuista tai valkai- semattomista sulfaattiselluloosakuiduista, muita kuituja sekoittamatta, val- mistetun paperin.

BILAGA I (DEL I).

Anmärkning. Med undantag för de fall, där tariffpositionen ändrats eller uppdelats, äro de varor, som uppräknas i denna bilaga, desamma som för närvarande förtullas enligt de angivna tariffpositionerna. I denna bilaga angivna tullavgifter skola uppbäras i enlighet med de bestämmelser, som äro i kraft vid tidpunkten för undertecknandet av denna överenskommelse.

Positionens n:o.	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
<i>Ur grupp I.</i>		
14 b	Saltad sill 1 kg. <i>Anmärkning.</i> Inom ramen av den kontingent, som fastställts i artikel 2 av denna överenskommelse, skall import av saltad sill vara tillåten till nedsatt tull på villkor, som fastställts i sagda artikel.	2:—
25 b	Kondenserade soppor, soja och såser, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar ... 1 kg.	5:—
27	Talg, premier jus och prästalg 1 kg.	0:40
138	Senap, malen 1 kg.	8:—
146	Köttextrakt, kondenserade soppor, soja och såser, i hermetiskt tillslutna förpackningar 1 kg.	10:—
ur 147	Pickles samt apelsin- och annan dylik marmelad, i hermetiskt tillslutna förpackningar 1 kg.	5:—
ur 153 b	Whisky och gin, på kärl rymmande 2 liter eller mindre 1 liter	22:—
<i>Ur grupp II B3.</i>		
<i>Garn av hampa, lin, ramie och andra, ej särskilt nämnda vegetabiliska spånadsännen, även i förening med bomull eller jute.</i>		
218	Garn, två- eller flertrådigt, rått (oblekt), t.o.m. n:o 18 (engelsk numrering)... .. 1 kg.	3:20
224	Garn och tråd, i mindre, för detaljhandeln avsedda uppläggningar, såsom dockor, rullar, spolar och dylikt 1 kg.	6:—
<i>Ur grupp II B6.</i>		
<i>Repslageriarbeten, samt bind- och segelgarn, även med inlägg av järntråd.</i>		
230	Offätade (andra slag än de, som ingå i position n:o 229):	
	a) av minst 10 mm tjocklek 1 kg.	1:50
	b) av mindre än 10 mm, men ej under 5 mm tjocklek 1 kg.	2:—
	c) av mindre än 5 mm tjocklek 1 kg.	3:—
<i>Ur grupp II C1.</i>		
<i>Vävnader av bomull, även i förening med jute.</i>		
234 a	Maskinfilt för fabriksbehov, även ändlös; segelduk, oblekt och ofärgad, av högst 65 cm bredd, vägande minst 650 gr per m ² och innehållande på en yta av 1 cm ² högst 36 varp- och inslagstrådar 1 kg.	3:—
235	Bokbindarklot, klistrad, även förstärkt med papper, samt appreterad väv till adresslappar (s.k. labelklot) 1 kg.	7:—

Positionens n:o.	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
	Fälb, plysch och sammet samt sammets- och plyschartade vävnader, oskurna eller skurna:	
236	oblekta och ofärgade 1 kg.	16:—
237	blekta, färgade eller tryckta 1 kg.	19:—
	Vävnader, ej särskilt nämnda, vilkas hela yta är till vävnadssättet likartad:	
	vägende per m ² 250 gr eller däröver:	
238	oblekta och ofärgade 1 kg.	7:—
239 b	blekta, färgade eller tryckta (andra slag än de, som förtullas enligt position n:o 239 a) 1 kg.	9:—
	vägende per m ² mindre än 250 gr, men ej mindre än 100 gr:	
ur 241 b	blekta eller färgade (utom sådana, som äro vävda av färgade garn), andra slag än de, som falla under position n:o 241 a tryckta, andra slag än de, som falla under position n:o 241 a, då bredden är:	13:—
	1) mindre än 88 cm 1 kg.	15:—
	2) 88 cm eller mer 1 kg.	10:80
	vägende per m ² mindre än 100 gr:	
242	oblekta och ofärgade 1 kg.	16:—
ur 243 b	blekta, färgade eller tryckta (utom sådana, som äro vävda av färgade garn, ej heller sådana, som falla under position n:o 243 a), som på en yta av en cm ² innehålla sammanlagt högst 40 varp- och inslagstrådar 1 kg.	23:—
ur 244 b	blekta och färgade (utom sådana, som äro vävda av färgade garn, ej heller sådana, som falla under position n:o 244 a), som på en yta av en cm ² innehålla mer än 40 varp- och inslagstrådar 1 kg.	31:—
	tryckta (utom sådana, som falla under n:o 244 a), som på en yta av en cm ² innehålla mer än 40 varp- och inslagstrådar, då bredden är:	
	1) mindre än 88 cm 1 kg.	35:—
	2) 88 cm eller mer 1 kg.	25:—
	Vävnader, andra slag, ej särskilt nämnda, även mönstervävda:	
	vägende per m ² 100 gr eller däröver:	
245	oblekta och ofärgade 1 kg.	14:50
246 b	blekta, färgade, vävda av färgade garn eller tryckta (utom sådana, som falla under position n:o 246 a) 1 kg.	24:—
	vägende per m ² mindre än 100 gr:	
247	oblekta och ofärgade 1 kg.	20:—
248	blekta, färgade, vävda av färgade garn eller tryckta 1 kg.	38:—
	<i>Ur grupp II C2.</i>	
	<i>Vävnader av kokos, papper, jute, hampa, lin och andra, ej särskilt nämnda vegetabiliska spånadsämnen.</i>	
251	Säck- och packvävnader av jute, utan tillblandning av andra spånadsämnen, oblekt, ofärgad, olimmad, som på en yta av 2 cm ² innehåller sammanlagt högst 17 varp- och inslagstrådar 1 kg.	—:60

Positions n:o.	Varuslag.	Tullavgift Fmk
	<i>Anmärkning.</i> I fråga om säck- och packvävnader, vägande 400 gr eller däröver per m ² , skola dubbla trådar i varpen räknas såsom en.	
252	Vävnader av jute, andra slag 1 kg. Vävnader av lin, hampa och andra ej särskilt nämnda vegetabiliska spånadsämnen, även med tillblandning av bomull eller jute (utom sådana, som falla under positionerna n:ris 253 och 254), vilkas hela yta är till vävnadssättet likartad:	3:—
255	oblekta och ofärgade, vägande per m ² 500 gr eller däröver 1 kg. andra slag, som på en yta av en cm ² innehålla sammanlagt:	5:50
256	högst 25 varp- och inslagstrådar:	12:—
257	oblekta och ofärgade 1 kg. blekta, färgade eller tryckta 1 kg. mer än 25, men ej mer än 35 varp- och inslagstrådar:	18:—
258	oblekta och ofärgade 1 kg.	18:—
259	blekta, färgade eller tryckta 1 kg.	26:—
	<i>Ur grupp II C3.</i>	
	<i>Vävnader av ull, även i förening med annat spånadsämne med undantag av silke; ävensom filt, stampad (icke vävd).</i>	
267	Prässduk samt maskinfilt för fabriksbehov ... 1 kg.	10:—
273	Vävnader av ull, innehållande silke eller konstsilke, därest silket eller konstsilket utgör över 5 procent men högst 15 procent, förtullas enligt de tullsatser, som äro angivna i positionerna 274-276, förhöjda med 35 procent.	
	<i>Anmärkning.</i> För vävnader, införda genom Helsingfors tullkammare eller eventuellt någon annan tullkammare, som Finlands regering må bestämma, i förpackningar, vilkas innehåll i sin helhet faller under denna position, skall den tullavgift, som utgår för hela innehållet av varje enskild förpackning, i ingen händelse få överstiga ett belopp, som motsvarar 35 procent av värdet. När Helsingfors hamn är stängd på grund av is, anvisar Finlands regering någon annan hamn, där denna bestämmelse tillämpas.	
274	Vävnader, andra slag, ej särskilt nämnda, ävensom stampad (icke vävd) filt av ull, även med tillblandning av vegetabiliska spånadsämnen eller med högst 5 procent silke eller konstsilke: vägande per m ² högst 200 gr: a) stampad filt av ull, även med tillblandning av vegetabiliska spånadsämnen; så ock fodersars ävensom "lustre-" och "brilliantine linings" benämnda tyger 1 kg. b) andra 1 kg.	27:— 54:—

Positionens n:o	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
275	vägande per m ² mer än 200 gr men ej mer än 500 gr: a) stampad filt av ull, även med tillblandning av vegetabiliska spånadsämnen; så ock fodersars ävensom "lustre-" och "brilliantine linings" benämnda tyger 1 kg.	19:— 37:—
ur 276	vägande per m ² mer än 500 gr: ur a) stampad filt av ull, även med tillblandning av vegetabiliska spånadsämnen 1 kg. b) andra 1 kg. <i>Anmärkning till n:ris 274—276.</i> För vävnader, införda genom Helsingfors tullkammare eller eventuellt någon annan tullkammare, som Finlands regering må bestämma, i förpackningar, vilkas innehåll i sin helhet faller under positionerna n:ris 274, 275 eller 276, skall den tullavgift, som utgår för hela innehållet av varje enskild förpackning, i ingen händelse få överstiga ett belopp, som motsvarar 30 procent av värdet. När Helsingfors hamn är stängd på grund av is, anvisar Finlands regering någon annan hamn, där denna bestämmelse tillämpas.	12:50 26:—
277	<i>Grupp II C4.</i> Vävnader av tagel eller andra djurhår, utom ull, även i förening med annat spånadsämne med undantag av silke och ull ... 1 kg.	15:—
279 b	<i>Ur grupp II C5.</i> Vävnader av silke.	
ur 280	Vävnader, ej särskilt nämnda, helt av konstsilke 1 kg. Färgade och (eller) tryckta vävnader av konstsilke med tillblandning av bomull, som utgör minst 40 procent av vikten, då bredden är 88 cm eller mer 1 kg. Halvkonstsidvävnader andra slag 1 kg. <i>Anmärkning 1.</i> Vävnader av ull, innehållande trådar, helt eller delvis av silke eller konstsilke, skola förtullas såsom vävnader av ull, såframt silket eller konstsilket utgör högst 5 procent av vävnadens hela vikt. Till grund för bestämmandet av den medgivna procenthalten av silke eller konstsilke lägges i fråga om vävnader delvis av dylika spånadsämnen endast vikten av det i trådarna förekommande silket eller konstsilket. <i>Anmärkning till positionerna n:ris 279 och 280.</i> Med vävnader helt av konstsilke förstås vävnader av konstsilke	200:— 80:— 120:—

Positions n:o	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
	<p>enbart eller i förening med högst 15 procent av annat spånadsämne. Såvida icke annorlunda bestämts, förstås med halvsiden- eller halvkonstsiden- vävnader vävnader av silke eller konstsilke i förening med mer än 15 procent annat spånadsämne.</p> <p style="text-align: center;"><i>Ur grupp II G.</i></p> <p><i>Sömnadsarbeten m.m.</i></p>	
302	Bord-, huvud- och näsdukar, gardiner och andra, ej särskilt nämnda varor, tillklippta eller utstansade, men utan sömnadsarbete, samt nämnda varor, fällade eller kantade, men utan annat sömnadsarbete, förtullas med 20 procents förhöjning av den för vävnaden stadgade avgiften.	
304	Presenningar och segel, tält och markiser förtullas med 10 procents förhöjning av den för vävnaden stadgade tullen.	
306	Säckar (utom tydligen begagnade säckar), förtullas med 10 procents förhöjning av den för vävnaden stadgade tullen.	
307 a	Driv- och transportremmar tillverkade av spånadsvaror, osydda eller sydda, även i förening med annat ämne, dock ej kautschuk, guttaperka och balata ... 1 kg.	8: —
	<p style="text-align: center;"><i>Ur grupp II H.</i></p> <p><i>Spånadsvaror i förening med kautschuk; spånadsvaror, impregnerade m.m.</i></p>	
ur 318 a	Lädertyg (såsom pegamoid och dyl.), som innehåller en mängd av kautschuk, som icke överstiger 25 procent av tygets vikt 1 kg.	6: —
	<p>Wävnader och andra spånadsvaror, vattentäta, med annan massa än kautschuk belagda, vaxduk häri inberäknad, samt fernissade och lackerade vävnader:</p>	
ur 319	mattor, även av papp tillverkade mattor, vilka äro bestrukna eller belagda med färg, lack eller annat sådant ... 1 kg.	0: 80
321	andra slag: av annat spånadsämne ... 1 kg.	3: —
	<p><i>Anmärkning 1.</i> Med annat ämne än kautschuk impregnerad presenningsduk, förtullas såsom den oblekta väven av det spånadsämne, varav den är tillverkad, även om den tagit färg av impregneringsämnet.</p> <p style="text-align: center;"><i>Ur grupp III.</i></p>	
368	<i>Varor av trä.</i> Bobiner, skyttlar, spindlar, spolpipor och andra för textilindustrin avsedda maskindelar samt ämnen därtill av trä, ej särskilt nämnda ... 1 kg.	1: —

Positions n:o	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
<i>Ur grupp IV B.</i>		
<i>Papper.</i>		
ur 411 415	Fotografiskt papper, ljuskänsligt 1 kg. Papper, ej särskilt nämnt, färgat annorlunda än i massan, lackerat, fernissat, förgyllt, försilvrat eller belagt med annan metall, kriterat, försett med tryckta mönster i en eller flera färger, plisserat, prässat eller stansat:	3:—
	a) kol- och kalkerpapper 1 kg.	12:—
	b) annat 1 kg.	13:—
<i>Ur grupp V.</i>		
ur 462 a	Filmer, icke framkallade (av celluloid m. fl. ämnen) 1 kg.	25:—
<i>Ur grupp VI.</i>		
<i>Läderarbeten.</i>		
ur 478	Driv- och transportremmar, slangar och rör av läder, även i förening med spånadsämnen; rycksnören och -remmar; tekniska lädervaror, såsom maskinpackning, överdrag för valsar m.m. 1 kg.	5:—
<i>Ur grupp VII.</i>		
<i>Kautschuktillverkningar.</i>		
487	Plattor, även mattor, duk, packnings- och tätningsmaterial samt packningar och tätningar, tillverkade av mjuk kautschuk, icke i förening med annat material ... 1 kg.	2:—
489 b	Slangar och rör, även i avpassade längder, ej särskilt nämnda, driv- och transportremmar, även i förening med spånadsämne ... 1 kg.	14:—
490	Automobilringar utan järnskenor, velociped- och motorvelocipeddelar, även i förening med annat ämne, såsom inner- och ytterringar samt delar därtill, pedal- och bromsgummi samt ramskyddare m.m.:	
	a) 1. automobilringar 1 kg.	22: 20
	2. motorvelocipedringar 1 kg.	18:—
	b) velocipedringar 1 kg.	11: 40
	c) andra 1 kg.	6:—
<i>Ur grupp VIII A.</i>		
<i>Arbeten av ädla metaller.</i>		
ur 503	Arbeten, ej särskilt nämnda, helt eller delvis av silver, även förgyllda eller på mekanisk väg belagda med guld 1 kg.	275:—
<i>Ur grupp VIII B.</i>		
<i>Arbeten av järn och stål.</i>		
ur 525-7 samt anm. 1	Plåt, oklippt eller klippt, förtennad: 1) av 3 mm tjocklek eller däröver 1 kg. 2) av mindre än 3 mm, men ej mindre än 0.55 mm tjocklek 1 kg. 3) av mindre än 0.55 mm tjocklek 1 kg.	—:30 —:50 —:65

Positions n:o	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
	Plåt, oklippt eller klippt, överdragen med zink:	
	1) av 3 mm tjocklek eller däröver 1 kg.	—:30
	2) av mindre än 3 mm, men ej mindre än 0.55 mm tjocklek 1 kg.	—:50
560	S.k. Ewarts ketting och lösa länkar därtill; samt ledbultkettingar (Galls) 1 kg.	1:60
589	Bordsknivar och gafflar med skaft av ben, celluloid, ebonit, ebenholz eller andra liknande ämnen; även förnicklade ... 1 kg.	10:—
	<i>Ann.</i> Till denna position hanförda varor förtullas, om de äro tillverkade av rostfritt stål eller järn, med 100 procents förhöjning.	
600	Handkardor, handkardläder, kardbeslag och filborstar 1 kg.	3:20
<i>Ur grupp VIII C.</i>		
<i>Arbeten av aluminium.</i>		
ur 629	Aluminiumfolier 1 kg.	4:—
<i>Ur grupp VIII E.</i>		
<i>Ej särskilt nämnda metaller och arbeten av dem.</i>		
ur 636 b	Tenn, obearbetat samt skrot; tenn i stänger; ävensom anoder 1 kg.	fria
ur 644	Rakapparater, försilvrade 1 kg.	24:—
<i>Ur grupp VIII F.</i>		
<i>Diverse metallarbeten.</i>		
649 a	Bly- och tennfolier (stanniol) 1 kg.	4:—
ur 649 b	Kapselkorkar 1 kg.	3:—
651	Skrivpennor 1 kg.	16:—
<i>Ur grupp IX.</i>		
<i>Maskiner, transportmedel, instrument m.m.</i>		
662	Akkumulatörer samt delar därtill 1 kg.	—:45
ur 672	Metallbeklädda strömställare 1 kg.	2:40
677 a	Radioapparater och till dem hörande, icke särskilt nämnda delar 1 kg.	26:—
678	Angpannor för kraftanläggningar, smältugnar, vatten- och andra cisterner för maskinella anläggningar, såsom cellulosakokare, ångackumulatörer, gasbehållare m.m.; vägande per stycke netto 5,000 kg. och därunder 1 kg.	1:20
680	Angpannedelar av grov plåt, såsom gavlar, mantlar, eldrör m.m.: av plåt av mer än 15 mm tjocklek 1 kg.	—:30
	andra 1 kg.	—:40
681 b	Olje- och ångtraktorer, vägande per stycke netto 4,000 kg. och därunder 1 kg.	—:30
698	Textilindustrimaskiner; ävensom stickmaskiner 1 kg.	—:60
699	Skomakeri- och skrädderimaskiner samt symaskiner 1 kg.	—:70
704 a	Motorvelocipeder	14 % av värdet
	Lägsta specifika tullen må ej överstiga ... 1 st.	700:—

Positioner n:o	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
ur 705	Kättingar och pedaler för velocipeder och motorvelocipeder 1 kg.	3:—
ur 708 a 1	Personautomobiler, för såvitt deras värde utgör högst 80,000 mark per st.; ävensom underreden till sådana: då motorns cylindervolym är högst 1,600 cm ³ Lägsta specifika tullen må ej överstiga... 1 kg. då motorns cylindervolym överstiger 1,600 cm ³ , men icke 3,000 cm ³	10 % av värdet 2:50 14 % av värdet 3:50
ur 714	Lägsta specifika tullen må ej överstiga ... 1 kg. a) 1. Grammofoner och delar till dem, utom nålar 1 kg. 2. Grammofonnålar 1 kg. b) Grammofonskivor: 2. sådana, å vilka överförts litterärt eller musikaliskt alster, som föredragits av finsk medborgare eller vars upphovsman är finsk medborgare 3. övriga (utom skivor för språkundervisning) 1 kg.	50:— 25:— fria 35:—
<i>Ur grupp X.</i>		
<i>Sten-, ler- och glasindustri.</i>		
ur 737	Porslinslera (kaolin) och eldfast lera	fria
ur 751 b	Stenkol, antracit och koks	fria
ur 753 I	Arbeten av asbest, även med tillblandning av andra ämnen, såsom kautschuk: b) papp 1 kg. c) garn, vävnader, band och snören 1 kg. d) andra färdiga tillverkningar, såsom packningar, tätningar, madrasser, ringar och andra formstycken 1 kg.	1:50 3:— 6:—
ur 767	Bryn-, poler- och slipstenar (utom vertikala slipstenar), även i förening med trä, oädel metall eller dylikt, defibrörstenar (utom sådana av alundum, korundum, karborundum eller annat dylikt hårt slipmaterial)	fria
770	Klosetter och tvättställ (lavoarer) av lermassa eller fajans 1 kg.	2:50
<i>Ur grupp XI.</i>		
824 a 2	Oljelackfernissa 1 kg.	2:50
ur 839 b	Kreosot och kreosotolja	fria
ur 842	Röd ockra	fri
ur 845	Blyvitt och blymönja 1 kg.	—:40
900 a	Koksalt (natriumklorid)	fri
903	Klorkalk	fri
ur 906	Glaubersalt (natriumsulfat)	fri
<i>Ur grupp XII.</i>		
<i>Varor, ej annorstädes nämnda.</i>		
ur 952	"Meccano"-tillverkningar	20 % av värdet

BILAGA I (DEL II).

Anmärkning. De varor, som uppräknas i denna bilaga, äro desamma som för närvarande förtullas enligt de angivna positionerna. I denna bilaga angivna tullavgifter skola uppbäras i enlighet med de bestämmelser, som äro i kraft vid tidpunkten för undertecknandet av denna överenskommelse.

Position n:o.	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
	<i>Ur grupp II B1.</i>	
	<i>Garn av bomull:</i>	
	enkeltrådigt, rätt (oblekt):	
178	över n:o 20 (engelsk numrering) men ej över n:o 40 1 kg.	2:40
179	över n:o 40 men ej över n:o 60 1 kg.	2:80
180	över n:o 60 1 kg.	4:—
	två- eller flertrådigt, en gång tvinnat, rätt (oblekt):	
186	över n:o 20 (engelsk numrering) men ej över n:o 40 1 kg.	2:80
187	över n:o 40 men ej över n:o 60 1 kg.	3:20
188	över n:o 60 1 kg.	4:40
	två- eller flertrådigt, mer än en gång tvinnat, rätt (oblekt):	
195	över n:o 40 (engelsk numrering) men ej över n:o 60 1 kg.	3:60
196	över n:o 60 1 kg.	4:80
201	merceriserat; ävensom effekt- eller fantasigarn	6:—
202	i mindre för detaljhandeln avsedda uppläg- ningar, såsom dockor, rullar, spolar och dylikt 1 kg.	6:—
	<i>Ur grupp II B2.</i>	
	<i>Garn av ull och annat djurhår.</i>	
207	två- eller flertrådigt, rätt (oblekt), t.o.m. n:o 40 (metrisk numrering) 1 kg.	3:40
209	två- eller flertrådigt, blekt, färgat eller tryckt, t.o.m. n:o 40 (metrisk numrering) 1 kg.	4:—

BILAGA I (DEL III).

Anmärkning. I denna bilaga angivna tullavgifter skola uppbäras i enlighet med de bestämmelser, som äro i kraft vid tidpunkten för undertecknandet av denna överenskommelse.

Position n:o.	Varuslag.	Tullavgift Fmk.
75 b 1	Bananer 1 kg.	—:50
ur 117	Te 1 kg.	25:—
133 b	Nejlikor och nejlikstjälk 1 kg.	8:—
ur 134	Rödpeppar, omalen eller malen 1 kg.	4:—

BILAGA II.

Varuslag.	Tullsats.
Fläsk (bacon och hams)	fritt.
Tidningspapper, d. v. s. papper i rullar, innehållande minst 70% mekanisk trämassa samt vägande ej under 20 lbs. och ej över 25 lbs. per ris om 480 ark double crown, 30 x 20 engelska tum ...	fritt.
Gruvstolpar av trä, däri inbegripet "pitbars," d. v. s. gruvsparrar, vanligen bestående av gruvstolpar, från vilka medelst två parallella skär avskilts två tunna bakar; jämväl sådana sparrar, vilka därefter i mitten itusågats genom ett tredje, i förhållande till de övriga parallellt skär	fria.
Gruvstolpar inbegripa också crowntrees i den enklaste formen, som motsvarar på ovan nämnda sätt itusågade pitbars.	fria.
Trämassa, såväl kemiskt som mekaniskt framställd	fri.
Smör	15s. per cwt.
Ägg:	
(a) vägande högst 14 lbs. per 120 st.	1s. per 120 st.
(b) vägande mer än 14 lbs. men icke mer än 17 lbs. per 120 st.	1s. 6d. per 120 st.
(c) vägande mer än 17 lbs. per 120 st.	1s. 9d. per 120 st.
Granitskärvor	10% av värdet.
Granit, gat- och kantsten	15% av värdet.
Granit, rå, i block	10% av värdet.
Granit, makadam	10% av värdet.
Bilat, sågat och hyvlat barrträ (softwood), som icke i annan mån undergått bearbetning än vad här nedan nämnes	10% av värdet.
Som hyvlat barrträ (softwood) skola anses alla till efterföljande beteckningar hänförliga varor:	
(1) Av barrträ framställda "weatherboards" eller liggande panelbräder, golvbräder och spåntade bräder, hyvlade på en eller flera sidor, med eller utan profiler på en eller flera sidor.	
(2) Av barrträ framställda golvpanelbräder med profil i samma stycke som brädan.	
(3) Av barrträ framställda bräder, försedda med spont, not, pärlspont, fasspont, fals, fas, pärlspont i mitten, dubbelfas i mitten eller rundkant. (Vid profilering förutsättes, att brädan och profilen utgöras av ett enda stycke.)	
(4) Av barrträ framställda lådbräder, sågade eller hyvlade, i fullständiga satser eller ej, däri inbegripet lådbräder, som äro spontade, limmade, sinkspontade eller på vilka förekomma tryck. (Däremot äro undantagna lådbräder, som i ändarna äro laxspontade, sinkade eller tappade.)	
Bilad och sågad björk, som icke undergått annan bearbetning	10% av värdet.
Faner av björk eller barrträ (softwood)	10% av värdet.
Syträdrullar av trä, alla slag, även färgade eller polerade, genomborrade i längdriktningen, ej över 5 tum långa, ej heller mer än 2½ tum i diameter vid ändorna	15% av värdet.
Flytande harts (biprodukt vid cellulosatillverkning)	10% av värdet.

Varuslag.	Tullsats.
<p>"Tissue"-papper, ävensom skrivpapper i arkformat ej under 165 × 21 engelska tum, vägande i fullt utbrett skick upp till högst 90 lbs. per ris om 480 ark double crown, 30 × 20 engelska tum, undantaget dock papper, som utgör del av annan vara</p>	16 $\frac{2}{3}$ % av värdet.
<p>Papper, ävensom papp tillverkad av papper eller massa, vare sig belagda eller bestrukna eller på något annat sätt behandlade eller icke behandlade (med undantag av halmpapp), vägande i fullt utbrett skick över 90 lbs. per ris om 480 ark double crown, 30 × 20 engelska tum, dock med undantag av papper och papp, som utgör del av annan vara</p>	I händelse av förhöjning av tullen skall den icke överstiga 20% av värdet.
<p>Kraftpapper⁽¹⁾ (undantagandes imiterat kraftpapper); maskinglättat papper (annat än helblekt "white poster"); greaseproofpapper (undantagandes imiterat greaseproofpapper); vare sig belagda eller bestrukna eller på något annat sätt behandlade eller icke behandlade, vägande i fullt utbrett skick över 7 lbs. men ej över 90 lbs. per ris om 480 ark double crown, 30 × 20 engelska tum, undantaget dock papper, som utgör del av annan vara</p>	16 $\frac{2}{3}$ % av värdet.

(1) Såsom kraftpapper skall anses papper, tillverkat uteslutande av blekt eller oblekt sulfatcellulosa-fiber, utan inblandning av annan fiber.

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

M. Gripenberg to Sir John Simon.

Finnish Legation,

London, December 29, 1933.

Sir,

I HAVE the honour to inform you that the Government of Finland desire that, should His Majesty's Government in the United Kingdom see no objection, the first paragraph of Part II of the Protocol to the Commercial Agreement between the United Kingdom and Finland, signed at Helsingfors on the 29th September, 1933, should be slightly modified by substituting the words "the month following the date on which the Agreement comes into force" for the words "September 1933."

2. The effect of this amendment would be to defer from the 1st September, 1933, to the 1st December, 1933, the obligation entered into on behalf of the Government of Finland that 75 per cent. of the total imports of coal into Finland shall be of United Kingdom origin.

3. If His Majesty's Government in the United Kingdom agree to this suggestion, the present note and your reply notifying the acceptance of the proposal by His Majesty's Government in the United Kingdom shall be regarded as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have, &c.

G. A. GRIPENBERG.

No. 2.

Sir R. Vansittart to M. Gripenberg.

Foreign Office,

London, December 29, 1933.

Sir,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date in which you informed me that the Government of Finland desire that, should His Majesty's Government in the United Kingdom see no objection, the first paragraph of Part II of the Protocol to the Commercial Agreement between the United Kingdom and Finland, signed at Helsingfors on the 29th September, 1933, should be slightly modified by substituting the words "the month following the date on which the Agreement comes into force" for the words "September 1933."

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom agree to the above proposal, the effect of which is to defer from the 1st September, 1933, to the 1st December, 1933, the obligation entered into on behalf of the Government of Finland that 75 per cent. of the total imports of coal into Finland shall be of United Kingdom origin.

3. The present note and your note under reply shall be regarded as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have, &c.

(In the absence of the Secretary of State),

ROBERT VANSITTART.